

Partie „A“:

**Vocabulaire allemand-français de la pièce
„Biedermann und die Brandstifter“**

La pièce de théâtre „Biedermann und die Brandstifter“, sous-titrée „ein Lehrstück ohne Lehre“ – (pièce didactique sans doctrine), écrite par Max Frisch, fut jouée la première fois au „Schauspielhaus“ Zürich le 29 mars 1958.

Les lecteurs intéressés trouveront, dans la partie „B“ de ce vocabulaire littéraire (pp.29-34), quelques explications et commentaires qui peuvent aider le lecteur à la compréhension approfondie du texte.

Mais j'aimerais souligner que la lecture de la „partie ‚B‘ n'est pas vraiment nécessaire à la compréhension de la pièce „Biedermann und die Brandstifter“. Il s'agit plutôt d'un complément d'information.

Avril 2017

Ch. Jörmann

6	der Biedermann	<i>hier:</i> 1) Monsieur Bonhomme 2) homme honnête, brave homme 3) (péj.) petit-bourgeois, beau
	(bieder	honnête, brave, fade, sans caractère)
	der Brandstifter, -	incendiaire, pyromane
	(un incendiaire:	<i>une personne qui allume volontairement un (des) incendie(s) (Larousse)</i>
	un pyromane:	<i>personne atteinte de pyromanie (Larousse)</i>
	la pyromanie:	impulsion obsédante qui pousse certaines personnes à allumer des incendies. (Larousse)
	das Dienstmädchen	la bonne, servante, domestique
	der Ringer, - (der Eisenring, e	lutteur <i>hier:</i> 1) nom propre 2) anneau de (en) fer)
	der Kellner, -	garçon (de café, de restaurant), serveur

Ein Dr. phil.	(abrégé pour ‚Docteur en philosophie‘) – <u>docteur</u> ès lettres (un académicien)
die Witwe	la veuve Knechtling; (<i>trad. française: la veuve Valette</i>)
(der Knecht, e	valet, (agricult.): garçon de ferme)
bestehend aus	composé de, se composant de
die Mannen (= pl)	(régime féodal:) hommes de guerre, vassaux
die Feuerwehr (sg)	(le corps des sapeurs) pompiers, les pompiers
die Stube, n	(régional:) pièce, le salon, salle de séjour
der Dachboden	le grenier, les combles
7 die Bühne, n	scène
finster	sombre
aufleuchten	s'allumer, voir la lueur (d'une allumette)
das Streichholz, Streichhölzer	– allumette
das Gesicht	visage
die Zigarre, n	le cigare
anzünden	allumer
seinerseits	de sa part, se son côté
sich umsehen	regarder derrière soi, autour de soi
ringsum	autour de (lui)
der Feuerwehrmann, die Feuerwehrmänner	– le (sapeur-) pompier
(der Helm, e	casque)
in Helmen = mit Helmen = behelmt	- casqué
heutzutage	de nos jours, actuellement, aujourd'hui
die Feuerbrunst	incendie, brasier
widerlich	1) dégoûtant, écoeurant 2) répugnant
verbirgt de verbergen, verbirgt, verbarg,	verborgen – cacher
rauchend	fumant
sich verziehen, verzieht s., verzog s., hat s.	verzogen - disparaître, s'en aller
worauf	après quoi
vortritt de ‚vortreten‘, tritt vor, trat vor, ist vorgetreten	– 1) s'avancer, avancer 2) sortir du rang
in der Art	à la manière
der Chor	le chœur
die Turmuhr schlägt	l'horloge sonne
(schlagen, schlägt, schlug, geschlagen	– 1) frapper, tapper 2) (v. intr. :) sonner
das Viertel, -	<i>hier:</i> 1) quart (de) 2) (ville:) quartier

der Bürger, -	citoyen	événements dévastant les villes
die Vaterstadt (langage élevé) - ville natale	ville patrie, ville natale	Ungeheures (adj. substantivé) - des choses (histoires) monstrueuses
der Wächter, -	gardien	der Unfug
spähend	(en) faisant le guet	la bêtise
(spähen)	faire le guet, guetter)	(remarque de Ch. J.: la traduction ,connerie' dans la traduction française de Philippe Pilliod (Gallimard, 1961) me semble être une expression trop forte, trop vulgaire et familière)
horchend	(en) prêtant l'oreille, (en) écoutant	Menschlicher
(horchen)	prêter l'oreille, écouter)	= Anderes ... , Schicksal genannt, ... ist menschlicher – d'autres choses, appelées destin, sont plus humaines
Freundlichgesinnte dem freundlichen Bürger –	vous qui êtes bien intentionnés à l'égard du citoyen aimable	Tilgend das sterbliche Bürgergeschlecht – en massacrant (rayant) l'espèce mortelle des citoyens (des bourgeois)
der Chor, Chöre	1) coeur 2) (association:) chorale	drei Viertel
der Chorführer	le coryphée , le chef du choeur	wahrlich
(lire év. l'article (1) sur ,le coryphée' en page 29, partie „B“)		nimmer
schliesslich	finalemt, en fin de	verdienen
	compte, à la fin	Denn der, achtet er Menschliches so – car celui qui respecte de cette façon ce qui est humain
Trefflichgerüstete (= trefflich gerüstete) - (nous qui sommes)	superéquipés	9 die göttliche Erde
wandeln um + A	déambuler autour	Die unerschöpfliche fruchtbar
Wachsam (= wachsam) - vigilant, être sur ses gardes, sur le qui-vive		gnädig + D
arglos	1) sans malice, innocent, candide 2) confiant	die Luft
zugleich	en même temps, à la fois	atmen
8 Manchmal (= manchmal) – parfois		weil er (= der Blödsinn) geschehen (ist) - parce qu'elle (l'idiotie) s'est produite
jedoch	pourtant, cependant, toutefois	geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen – arriver, se passer, se produire
unermüdlich	infatigable, inlassable	der Blödsinn
Dass sich enthülle	que se dévoile	der nimmerzulöschende – l'idiotie qui ne sera jamais à étouffer (éteindre)
(sich enthüllen)	se dévoiler)	(löschen)
Verhülltes	ce qui est voilé	einst
Eh' = ehe	avant que	die Wache
Zum Löschen zu spät - trop tard pour éteindre (étouffer)		der Stundenschlag tönt - le son de la cloche résonne
Feuergefährliches	ce qui est inflammable (ce qui peut s'enflammer, ce qui présente un danger d'incendie)	10 die Stube (régional)
Feuergefährlich ist viel – tout (beaucoup) peut s'enflammer		das Dienstmädchen
feuern	alimenter un feu	salon, salle de séjour
das Schicksal	destin, sort, fatalité	bonne, servante
unabwendbar	inélucltable, inévitable	domestique
Anderes nämlich	hier: à savoir d'autres choses, c'est-à-dire, pour préciser	
genannt	appelé	
Städtevernichtendes auch – aussi des		

das Schürzchen (die Schürze, n zusammenlegen aufhängen	le petit tablier tablier) plier hier: 1) pendre 2) suspendre, accrocher	es kommt nicht in Frage – il n'en est pas question führen mener heutzutage de nos jours, actuellement der Fremde, n l'étranger eingetreten ist de eintreten, tritt ein, trat ein, ist eingetreten – hier: 1) entrer (dans), adhérer à 2) se produire, se faire soeben eingetreten ist – vient d'entrer, de s'introduire erinnern an + A 1) faire penser à, rappeler, évoquer 2) jn an etw. erinnern: rappeler qc, qn à qn die Strafanstalt prison die Tätowierung, en tatouage die Lederbinde, n bracelet de cuir das Handgelenk, e poignet um die Handgelenke autour des poignets, aux poignets
die Brandstiftung dieselbe Geschichte <u>sage und schreibe</u>	incendie volontaire la même histoire <u>expression renforçant ce qui vient d'être dit ou écrit</u> , en s'appuyant sur l'étonnement ou l'agacement: (dit et écrit'), <u>croyez-le ou pas, c'est invraisemblable</u>	
der Hausierer, - der Estrich (= der Dachboden) – grenier, les combles	colporteur, démarcheur	
sich einnisten	hier: s'incruster chez; (se nicher)	
harmlos	inoffensif, naïf, pas méchant, innocent	
der Korkenzieher	tire-bouchon	
noch immer er kenne sie (disc. indirect): qu'il vous connaît jn vor die Tür werfen	toujours mettre qn à la porte	hinausschleichen sortir furtivement, se glisser dehors sich umdrehen se retourner die Verblüffung stupéfaction, ahurissement (etwas vom Boden) aufheben – ramasser; (Kind:) soulever; (Hand, Blick:) lever
11 nämlich	1) (indiquant une cause:) à savoir, c'est-à-dire, je veux dire, il faut dire que, 2) (adj.): das nämliche : la même (chose)	
kräftig den Korken ziehen (der Korken das Geschäft, e	fort, vigoureux déboucher une bouteille le bouchon) hier: 1) commerce, magasin 2) affaire, marché 3) entreprise	12 das Mädchen – hier: = das Dienstmädchen - bonne ausdrücklich (adv) expressément, explicitement klopfen frapper (das) Schweigen silence brauchen + inf: hier: (aux de mode:) avoir besoin de Herr Biedermann brauchen keine Angst haben – Monsieur n'a rien à craindre der Ringer, - das Schwergewicht lutteur (sport:) poids lourd das heisst: c'est-à-dire (= (ich bin Boxer) gewesen, Schwergewicht – j'ai été boxeur, poids lourd, autrefois, (j'ai été) boxeur autrefois, (j'ai été) boxeur sans travail, au chômage, chômeur im Gegenteil au contraire die Ringerei expression péjorative pour 'das Ringen' - la lutte die Ringerei ist mir verleidet – la lutte m'a dégoûté, j'en ai (eu) assez de la lutte (jm etwas verleiden dégoûter qn de qc)
das Haarwasser die Menschlichkeit riechen an + A	lotion capillaire humanité respirer l'odeur, le parfum de	
eigenhändig verschwinden, verschwindet, verschwand, ist	de ma propre main verschwunden – disparaître	
füllen sorgsam das Burgunderglas den Wein kosten der Flur (der Hausflur)	remplir avec soin, soigneusement le verre à bourgogne déguster le vin – (le hall d') entrée, (escaliers:) le palier , (appart.): entrée	
(die Flur, en	1) les terres, les champs 2) la parcelle)	
das Traktat die Rasierklinge, n der Unmensch genau	traité (p. ex. religieux) lame de rasoir monstre, brute exactly, parfaitement	

hoffentlich stören anbieten	j'espère, espérons que déranger offrir	(je + comparatif, desto - plus ..., plus) je rascher, um so besser – (plus vite ça va, mieux ça vaut), le plus vite possible
13 schrecklich	terrible, effrayant, terrifiant, épouvantable, affreux	der Brandstifter, - nämlich incendiaire, pyromane 1) à savoir, c'est-à-dire pour préciser, je veux dire 2) c'est que, il faut dire que
so gewachsen wie (wachsen, wächst, wuchs, ist gewachsen –	bâti comme moi 1) (homme, animal:) grandir; 2) (plantes:) pousser)	anbieten der Sessel, - etwas (A) brauchen
<i>stehen</i> kurz und gut sehr erfreut (Sie kennenzulernen) - très	<i>rester debout</i> en un mot, bref enchanté, réjoui (de vous connaître)	A) 1) avoir besoin de, il (me, lui, nous) faut 2) (temps:) mettre (une heure) 3) se servir de B) auxiliaire de mode:) Er braucht nicht zu kommen – ce n'est pas la peine de venir
obdachlos	sans abri, sans domicile fixe	gewiss Sie sind noch von altem Schrot und Korn – vous êtes encore de la vieille école (de cette bonne vieille trempe)
ein Stück Brot jn hinauswerfen	un morceau de pain mettre qn à la porte	(der <i>ou</i> das Schrot die positive Einstellung - <i>hier</i> : l'opinion politique positive (die Einstellung, en 1) (techn:) réglage 2) (ouvriers, employés:) embauche 3) (d'une entreprise, d'une activité:) cessation, suspension 3) (jur.:) arrêt 4) (attitude, opinion:) <u>attitude, idées,</u> <u>conception</u>)
(der Ernst das ist nicht Ihr Ernst - vous voulez plaisanter, vous plaisantez!	le sérieux, la gravité - vous voulez plaisanter, vous plaisantez!	le plomb de chasse, grenaille)
Wenn es dem Fräulein nichts ausmacht – si la Demoiselle veut bien (si cela ne dérange pas la Demoiselle)	Demoiselle veut bien (si cela ne dérange pas la Demoiselle)	die positive Einstellung - <i>hier</i> : l'opinion politique positive (die Einstellung, en 1) (techn:) réglage 2) (ouvriers, employés:) embauche 3) (d'une entreprise, d'une activité:) cessation, suspension 3) (jur.:) arrêt 4) (attitude, opinion:) <u>attitude, idées,</u> <u>conception</u>)
(ausmachen	1) (lumière, feu, bougie:) éteindre 2) (rendez-vous, honoraires:) convenir de)	die Zivildourage Das kommt eben davon – de là vient que das Gewissen spüren regelrecht
kaltes Fleisch nur keine Umstände (der Umstand, Umstände – circonstance, le fait)	de la viande froide sans façon, en toute simplicité	courage de ses opinions conscience (morale) sentir véritable, conforme aux règles
14 freilich von Ihrer besten Seite – sous votre meilleur jour (die Seite, n	bien sûr, évidemment 1) (partie du corps:) côté (animal:) flanc 2) (aspect, point de vue:) aspect, point de vue)	15 gerungen habe <i>de</i> ringen, ringt, rang, gerungen – lutter gerungen – lutter c'est pourquoi nieder, brannte n., ist niedergerannt (verbe intransitif) – être détruit par un incendie, (flamber)
am Stammtisch jn bemerken die Ecke, n die Wirtschaft, en	à la table des habitués remarquer qn coin <i>hier</i> : 1) <u>bistrot</u> , café, <u>restaurant</u> 2) économie 3) ménage 4) (agronomie:) ferme, exploitation	Sie können mir ... (den Buckel runterrutschen) - laissez-moi tranquille (version „polie“ de l'expression) pourquoi, à quoi bon? mot pour mot, mot à mot, (textuel)
sich freuen über + A die Faust, Fäuste (mit der Faust schlagen, schlägt, schlug, geschlagen – frapper das Einzigrichtige = das einzig Richtige – la seule chose juste (à faire)	se réjouir de (qc arrivé au passé ou au présent) poing du poing)	wozu wörtlich

die Bestie, n	fauve, animal féroce	über die Schwelle treten, (tritt, trat, ist getreten)	
fertigwerden mit	venir à bout de	– franchir le seuil (la porte)	
die Peitsche, n	cravache, fouet	obdachlos	sans abri, sans domicile fixe
So einer war er	Comme ça qu'il était, c'était un de ce genre	hintenherum	par-derrrière
ein schlechtes (Gewissen) – une mauvaise (conscience)		jn fragen nach + D	demander qc à qn
<i>genussvoll</i>	<i>avec un plaisir évident</i>	das Obdach	abri, asile, refuge
Gott hab ihn selig!	Dieu ait son âme!	ein braver Ringer	un brave lutteur
verbrannt mit seinem ganzen Plunder! – Brûlé vif avec tout le bazar (le bric-à-brac)		17 unsereinen am Kragen packen – prendre nous autres au collet	
<i>es gibt sich</i>	<i>il se fait que, il arrive que</i>	sich umdrehen	se retourner
<i>einander in die Augen blicken – se regarder dans les yeux</i>		bloss um (fam) (+ zu) -	seulement pour, uniquement, simplement pour
leider	malheureusement	jn anblicken	regarder
ein Obdachloser	un ans-abri, sans domicile fixe	die Schulter, n	épaule
es gewohnt sein	avoir l'habitude de, être habitué à	gebrochen <i>de</i> brechen, bricht, brach, gebrochen	– casser, rompre
auf dem Boden	par terre	Prost!	A la vôtre!
der Köhler, -	charbonnier	<i>futtern (fam)</i>	<i>bouffer, manger, s'empiffrer</i>
(das Maul : péjoratif pour der Mund – (la bouche), gueule)		es ist so eine Sache	c'est toute une histoire
ein grosses Maul verreissen (fam) – avoir une grande gueule, être fort en gueule		heutzutage	de nos jours
Schiss haben (fam)	avoir la trouille, avoir les frousses, les jetons	eine Zeitung aufschlagen -	ouvrir un journal
(der Schiss	merde)	sage und schreibe	expression renforçant ce qui vient d'être dit et/ou écrit, en appuyant sur l'étonnement ou l'agacement: (dit et écrit'), <u>croyez-le ou pas, c'est invraisemblable</u>
16 aufs Wort glauben	croire sur parole	der Hausierer	colporteur, démarcheur
jn hinführen	mener qn	in Flammen stehen	être en flammes
jn halten für	considérer qn pour, regarder qn comme	ich meine nur (meinen)	je veux simplement dire croire, s'imaginer, être d'avis, penser que)
(halten, hält, hielt, gehalten - tenir)		offen gesprochen	à franchement parler, très franchement, en toute honnêteté
das Misstrauen	méfiance	ein gewisses Misstrauen –	une certaine méfiance
die Wirtschaft	<i>hier</i> : restaurant, bistrot	greifen zu + D	prendre, saisir qc
das Gute in den Menschen – ce qu'il y a de bon en l'homme (chez les hommes)		der Stadtteil, e	quartier
unsereiner	des gens comme nous, nous autres	<i>sich erheben (style élevé) -</i>	<i>se lever</i>
jn (A) behandeln wie	- traiter qn comme	etwas wärmer (Wein)	- un peu plus chambré
der Aschenbecher	cendrier	scheinen	<i>hier</i> : 1) sembler, paraître, avoir l'air 2) (lumière, soleil:) luire, briller
recht haben (Recht haben) – avoir raison		das gleiche Muster	<i>hier</i> : 1) le même modèle, type 2) décoration, motif 3) échantillon, modèle
<i>die Asche abschlagen - faire tomber la cendre</i>		geplant werden	être projeté, planifié
die meisten Leute	la plupart des gens	durchgeführt werden	être réalisé, exécuté
das Tablettchen	(petit) plateau	<i>der Blick, e</i>	<i>regard</i>
genügen	suffire, être suffisant	unglaublich	incroyable
der Senf	moutarde	drum = darum	c'est pourquoi
überall	partout		
empfangen, empfängt, empfing, hat empfangen	– recevoir, accueillir		
etwas erleben	être témoin de, faire l'expérience de, vivre qc		
kaum	à peine		

dasselbe	la même chose	(ou Monsieur Valette)
18 die Lösung	solution	Kommt nicht in Frage - Il n'en est pas question
schliesslich	finalemt, en fin de compte, à la fin	Wozu pourquoi, à quoi bon
endlich	<i>hier:</i> 1) (adv) enfin 2) (adj:) sans fin, infini	19 <i>ist aufgestanden de</i> aufstehen, steht auf, stand auf, ist aufgestanden – se lever
jm (D) bevorstehen	se préparer (pour qn), être en vue (pour qn)	<i>die Ungeduld</i> impatience
wozu	à quoi bon?	gefälligst <i>hier: qu'il ait la bonté de</i>
es kommt ja doch!	cela vient de toute façon! (on n'y échappe pas!)	<i>mich in Ruhe lassen</i> ne pas m'en parler, ne plus m'embêter
<i>riechen an</i>	<i>respirer l'odeur de</i>	Herrgott nochmal (populaire, grossier) – bon Dieu!, nom de Dieu!
<i>die Wurst, Würste</i>	<i>hier: saucisson; saucisse</i>	der Anwalt avocat
das Gottesgericht	le jugement de Dieu, l'ordalie	ich habe Feierabend c'est la fin de la journée de travail! J'ai fini mon travail
		sich etwas verbitten ne pas tolérer, ne pas laisser passer qc
		dieses Getue ces simagrées, chichis,
		manières
		wegen + gén/ + dat à cause de, pour
		die Kündigung licenciement
		lächerlich ridicule
		heutzutage à l'heure actuelle
		die Versicherung, en assurance
		die Menschheit humanité
		die Beteiligung an + D - participation à
		die Erfindung, en invention
		der Gasherd cuisinière à gaz
		es sich leisten können – pouvoir se payer le luxe de
		einen Prozess gewinnen – gagner un procès
		<i>sich beherrschen</i> se dominer, se maîtriser
		<i>mit Blick auf + A</i> en regardant
		der Besuch, e visite
		(gut, schlecht) schmecken – avoir bon, mauvais goût; être bon, mauvais
		<i>geniessen</i> savourer, prendre plaisir, se délecter
		die Menschlichkeit <i>hier:</i> bonté humaine, caractère humain
		<i>zuschrauben</i> fermer en vissant
		jn am Kragen packen – prendre qn par le collet
		um unsereinen auf die Strasse zu werfen – pour jeter nous autres à la rue
		hinaus in den Regen dehors sous la pluie
		<i>sich eingiessen</i> (se) verser du vin dans le verre
		Vergelt's Gott (autrefois:) Dieu vous le rende! Merci!
		20 <i>sichtlich</i> visiblement, apparemment
		der Unmensch monstre, brute
		nämlich 1) (indiquant une cause:)
		à savoir, c'est-à-dire, je veux dire, il faut dire que,

„L'ordalie“ est une forme de preuve judiciaire et religieuse qui consiste à soumettre les plaidants

à une épreuve dont l'issue, déterminée par Dieu, désigne la personne bien-fondée.

Aussi appelée „**jugement de Dieu**“, l'ordalie repose sur des croyances et postulats religieux. Pour autant, sa pratique n'était pas nécessairement du fait des autorités religieuses. (...)

L'ordalie consiste à faire passer à l'accusé une épreuve physique décidant de son sort. L'accusé était revêtu d'habits religieux pour se soumettre au „jugement de Dieu“, l'épreuve se déroulant sous le regard de la divinité tutélaire de la justice, qui va sauver l'innocent et empêcher l'injustice.

Le „**duel judiciaire**“ est une ordalie bilatérale. Appelant directement à la divinité, ce mode de preuve peut cependant être discrètement orienté par le juges qui décident du type d'ordalie qui s'applique, plus ou moins risquée, et des circonstances de son exécution.(...)“

(source et citation: article (français) sur „**Gottesgericht**“ („**ordalie**“) dans Wikipédia, consulté le 2 mars 17)

Wurst abschneiden	couper un morceau de (saucisse)
der Senf	moutarde
meine Leibspeise	<i>hier:</i> ce que je préfère
(die Leibspeise	le plat préféré)
Senf aus der Tube drücken	– faire sortir la moutarde du tube
wieso	pourquoi
der Sachverständige,	n - expert
Herr Knechtling	Monsieur Knechtlig

	2) (adj.): das nämliche : la même (chose)	Herrgottnochmal (populaire, grossier) – bon Dieu!, nom de Dieu!
etwas behaupten	affirmer, prétendre, soutenir qc	ausziehen <i>hier</i> : 1) (vêtements:) enlever, retirer 2) (verbe intr.): (à l'étranger, à un autre endroit:) partir
das Obdach	abri, asile, refuge	4) déménager
der Dachboden	le grenier, les combles	<i>abstellen</i>
<i>niederstellen</i>	<i>déposer, remettre</i>	<i>das Tablettchen</i>
(die Bedingung, en	condition)	jm (D) etwas versprechen, verspricht, versprach,
unter einer Bedingung	– à une condition	hat versprochen –
der Lärm	bruit, tapage, vacarme, chahut	promettre
herzkrank sein	être cardiaque, être malade du coeur	wirklich
<i>Frauenstimmen</i>	<i>des voix de femmes</i>	nicken
<i>jm (D) winken</i>	<i>faire signe à qn</i>	zumachen
<i>sich beeilen</i>	<i>se dépêcher</i>	<i>die Stube</i>
<i>das Tablettchen</i>	<i>le tableau</i>	<i>horchen</i>
<i>werden mitgenommen</i>	<i>– ils emmènent (sont emmenés, emportés)</i>	<i>entsetzt (über)</i>
<i>auf Fussspitzen</i>	<i>sur la pointe des pieds</i>	<i>die Erleichterung</i>
<i>über die Bank steigen</i>	<i>– enjamber le banc</i>	<i>sich wenden an + A</i>
<i>verschwinden, verschwindet, verschwand, ist verschwunden</i>	<i>– disparaitre</i>	<i>der Zuschauer, -</i>
<i>in die Stube treten (tritt, trat, ist getreten)</i>	<i>– entrer dans la pièce (le salon, salle de séjour)</i>	<i>mein Mann</i>
<i>begleitet von</i>	<i>accompagnée de</i>	(der Mann, Männer
<i>jm (D) die Sachen abnehmen</i>	<i>– débarrasser qn des affaires</i>	persönlich
der Spiesser, - (péj., <u>utilisé comme une insulte</u>)	<i>– le petit-bourgeois</i>	nachschauen (südd., österr., schweiz.:) =
der Schatz (Schätze)	<i>hier</i> : 1) le petit-ami 2) le trésor	nachsehen – <i>hier</i> : 1)
jn verstecken	cacher qn	vérifier, contrôler,
21 gehören + D	appartenir à	examiner 2) (dans un livre:)
rostig	rouillé	chercher, vérifier
(erschrocken <i>de</i> erschrecken, erschrickt,	erschrak, ist erschrocken	3) (verbe intrans.:) jm (D)
– s'effrayer de,	– s'épouvanter)	nachsehen: suivre qn des yeux
zu Tode erschrocken	– morte de peur	
<i>das Licht anknipsen</i>	<i>allumer la lumière</i>	22 jm (D) für etwas dankbar sein – être
<i>jm (D) winken</i>	<i>faire signe de la main à</i>	reconnaisant à qn de qc
<i>eintreten, tritt ein, trat ein, ist eingetreten</i>	<i>– hier: 1) entrer (dans), 2) se produire, se faire</i>	in Socken
<i>flüstern (hier: passif imp.:) - chuchoter</i>		(die Socke, n
der Schalter	interrupteur, commutateur	löschen
irgendwo	quelque part	1) (lumière, feu, chaux:)
das Schaffell, e	peau de mouton	éteindre; (feu:) étouffer;
(das Fell, e	<i>hier</i> : 1) (animal mort:)	(soif:) apaiser
	peau 2) (animaux vivants:)	2) (chargement des bateaux:) décharger
	poil 3) (animaux à fourrure:)	citoyen
	fourrure)	veiller (sur)
leise	doucement	gardien
		innocence
		1) sans malice, innocent,
		candide 2) confiant
		Freundlichgesinnte der schlafenden Stadt –
		bienveillants envers la ville
		endormie
		sitzend
		assis (étant assis)

stehend	debout (se tenant debout)	überhaupt	1) somme tout, après tout
manchmal	parfois		2) d'ailleurs, du reste
eine Pfeife stopfend	bourrer une pipe		3) généralement, en général
(stopfend	en bourrant la pipe)	eigentlich	au fait, à vrai dire, au fond
die Kurzweil	divertissement, amusement	<u>die</u> Welt, en	le monde
spähend	en faisant le guet	es ist zum Verrücktwerden – il y de quoi devenir fou	
horchend	en écoutant	(verrückt	fou, détraqué)
ein Feuer aus traulichen Dächern – un feu provenant de toits qui nous sont familiers		<i>der Milchkrug</i>	<i>pot à lait</i>
lichterloh	en flammes	jn anschreien	engueuler qn
die Vaterstadt austilgen – rayer, effacer la ville natale		ganz allgemein (adv)	généralement, en général
ein Anruf genügt	un coup de téléphone suffit	<i>giessen in</i>	<i>verser dans</i>
wehe!	hélas, malheur à	jn halten für	considérer qn pour, regarder qn comme
in nervenzerrüttetem Zustand – dans un état d'épuisement nerveux		(halten, hält, hielt, gehalten - tenir)	
schlaflos-unselig	privée de sommeil et malheureuse	wo führt das hin	où ça nous mènera-t-il?
die Gattin	épouse	das Vertrauen	la confiance
		<i>die Armbanduhr</i>	<i>montre-bracelet</i>
		zu gutmütig sein	avoir trop bon caractère, être trop bon
23 <i>erscheinen (ei, ie, ie)</i>	<i>apparaître</i>	da mache ich nicht mit – je ne marche pas, je n'y participe pas	
<i>der Morgenrock</i>	<i>robe de chambre</i>	jn (A) auf den Weg schicken – envoyer promener (se ballader) qn	
husten	tousser		
schnarchen	ronfler	25 Tu das!	Fais ça!
das Schlafpulver	somnifère	die Freundlichkeit	gentillesse, amabilité
löschen	éteindre, étouffer (feu, lumière)	jn kränken	blesser, vexer qn
der Anruf	coup de téléphone, appel téléphonique	der Rechtsanwalt	avocat
<i>einstecken</i>	<i>ranger, empocher</i>	<i>der Gewohnheitskuss – le baiser habituel</i>	
<i>der Hintergrund</i>	<i>le fond (de la scène)</i>	<i>das Schaffell</i>	<i>peau de mouton</i>
der Strahl, en	rayon	jn (A) entlassen, entlässt, entliess, hat entlassen – licencier, congédier qn	
die Wimper, n	cil	jn (A) nicht mehr brauchen – ne plus avoir besoin de qn	
das göttliche Auge	l'oeil divin	zufrieden sein mit	être content (satisfait) de
aufleuchtet noch einmal Tag – s'illumine encore (une fois) la journée		etwas ausnutzen	tirer profit de, profiter de
über den traulichen Dächern – au-dessus des toits familiers		die Beteiligung an	participation à
nichts ist geschehen + Dat – rien n'est arrivé à (geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen – arriver, se passer, se produire)		seine Erfindung	son invention
Heil uns!	Vive nous!	das Haarwasser	lotion capillaire
(das Heil	1) (religion:) salut	die kaufmännische Leistung - une performance commerciale	
	2) (histoire:) Vive (le vainqueur, Vive l'empereur!))	die Glatze	<i>hier:</i> crâne chauve; calvitie
24 <i>die Stube, n</i>	<i>(régional:) salle de séjour, pièce, le salon</i>	streichen auf, streicht, stricht, gestrichen - <i>hier:</i>	
<i>die Ledermappe</i>	<i>serviette de cuir</i>	1) étaler, mettre	
der Brandstifter, -	incendiaire	2) peindre 3) enduire de	
jn (A) etwas (A) fragen - demander qc à qn		4) radier, rayer 5) passer la main sur 6) (cheveux:) écarter, enlever (du visage)	
selbst	moi-même	der Harn	urine
		<i>sich vergewissern</i>	<i>s'assurer</i>
		die Kehle	la gorge
		jm (D) die Kehle umdrehen – casser (retourner) la gorge à	
		die Herrschaften (pl)	Mesdames et Messieurs

<i>jm die Hand hinstrecken</i> – <i>tendre la main à qn</i>	offen	franchement
Sepp	forme familière de Joseph, Joe	(ouvertement)
leider	malheureusement	zittern
alles Gute	Bonne chance! Bon courage! (anniversaire:) Meilleurs voeux!	trembler
<i>jm (D) die Hand schütteln</i> – <i>serrer la main à</i>		jn bekümmern
		tracasser, inquiéter qn
		eins nach dem andern – l'un après l'autre
		<i>sich zurücklehnen</i>
		<i>s'appuyer au dossier de la chaise</i>
		<i>das Butterbrot</i>
		<i>tartine</i>
		rundheraus
		franchement, tout net
		jn (A) los sein
		être débarrassé de qn
26 Gottlieb	„Gottlieb est un prénom masculin et un nom de famille d'origine germanique ou juive ashkénaze.	Tilsiter
		„Le tilsit est un fromage à
		pâte mi-dure et à croûte lavée avec 30 à 60 %
		de matière grasse (...) Il tire son nom de la ville
		prussienne de Tilsit (aujourd'hui Sovetsk en
		Russie. (...)
		(source: article (français) sur „Tilsit“ (fromage) dans
		Wikipédia, consulté le 06.03.17)
<i>jm den Sessel anweisen</i> – <i>désigner un siège à</i>		
etwas annehmen	accepter qc	meine Leibspeise
<i>füllen</i>	<i>remplir</i>	<i>hier: ce que je préfère</i>
tüchtig essen	manger copieusement	(die Leibspeise
(tüchtig	1) (adj.): bon, excellent	<i>futtern (fam)</i>
	2) (adv.): beaucoup, bien)	le plat préféré)
sicherlich	sûrement, certainement	<i>bouffer, manger,</i>
wieso	pourquoi	<i>s'empiffrer</i>
ein weiches Ei	un oeuf à la coque	jn halten für (ä, ie, a)
ich bin so frei	expression: vous	prendre qn pour
	permettez?	(jn missverstehen
		mal comprendre qn)
		jn nicht missverstehen – comprendre bien qn
		fernliegen: das liegt mir fern – c'est loin de ma
		pensée
		Nichts liegt mir ferner .. als Sie zu kränken –
		Loin de moi l'idée de vous
		offenser
		(jn kränken
		blessen, vexer, offenser
		qn)
		28 das Ehrenwort
		<i>hier: ma parole</i>
		(d'honneur)!; parole
		d'honneur
		jn (A) verwirren
		troubler, déconcerter qn,
		rendre qn confus
		sich beklagen über + A – se plaindre de
		pas du tout!
		in keiner Weise
		manière, façon, méthode)
		(die Weise, n
		conduite, comportement
		das Benehmen
		<i>das Besteck niederlegen - poser le couvert (sur</i>
		<i>la table)</i>
		schmatzen
		<i>hier: 1) manger</i>
		bruyamment 2) (lors le
		l'échange de tendresses:)
		faire des bruits de becots)
		der Unsinn
		<i>hier: bêtises; non-sens,</i>
		absurdité
		das Waisenhaus
		orphelinat
		<i>die Kanne, n</i>
		<i>hier: die Kaffeekanne –</i>
		<i>cafetière</i>
		(die Kanne, n
		<i>pot, broc)</i>
		<i>eingiessen, ie, o, o</i>
		<i>verser</i>
		vollkommen (adv.) = völlig – totalement,
27 ankommen auf + A	verbe impersonnel:	
	dépendre de qc;	
	Wenn es auf sie ankäme –	
	Si cela dépendait d'elle	
	je serais (debout) dehors	
ich stünde draussen	je serais (debout) dehors	
im strömenden Regen -	sous la pluie battante	
wenn ich sprechen darf –	si j'ai la permission (le	
	droit) de parler	

	entièrement, absolument, tout à fait		
(vollkommen (adj)	parfait, achevé)		
(halten auf, hält, hielt, gehalten – tenir)			
(die Hand auf die Tasse halten- couvrir la tasse de sa main)			
den Kopf schütteln	faire non de la tête		
(schütteln	secouer)		
die Serviette zusammenfalten – plier sa serviette			
Was können Madame dafür – ce n'est pas la faute à Madame			
(ich kann nichts dafür - je n'y peux rien)			
der Köhler	charbonnier		
Woher soll unsereiner ein Benehmen haben – d'où aurions-nous appris, nous autres, les manières (de nous conduire)			
hungern	avoir faim		
frieren	avoir froid		
keine Bildung	pas d'éducation, pas d'instruction		
29 es gewohnt sein	avoir l'habitude de, être habitué à		
eine harte Jugend	une enfance difficile		
den Blick senken	baisser les yeux (le regard)		
an seinen Fingern (herum) fingern - tripoter ses doigts			
starb de sterben, stirbt, starb, ist gestorben – mourir			
sich die Augen wischen – s'essuyer les yeux			
jn fortschicken	renvoyer qn, dire à qn de s'en aller, mettre qn à la porte		
furchtbar	terrible, épouvantable, effroyable, horrible, affreux		
jn am Ärmel fassen	prendre qn par la manche		
zögern	hésiter, tarder à		
jn halten für	prendre qn pour		
die Äusserlichkeit, en	- les apparences		
nichts geben auf + A	n'attacher aucune importance à		
etwas spüren	sentir, s'apercevoir, éprouver qc		
das Ei köpfen	ouvrir (attaquer) l'oeuf		
Vergelt's Gott	(autrefois:) Dieu vous le rende! Merci!		
löffeln	manger à la cuillère		
jn um Entschuldigung	bitten – demander pardon à qn		
30 weich	mou, mollet		
auslöffeln	terminer de manger (le premier oeuf)		
rundheraus	franchement, tout net		
		Willi	forme abrégée de noms commençant avec „Willi“, „Wilhelm“ (Guillaume). Vers 1900, le nom devint à la mode (les empereurs Guillaume I et II). Entre la fin du 19 ^e le milieu du 20 ^{ème} siècle, le prénom fut très populaire. (source: article allemand sur „Willi“ dans „de.wiktionary.org“, consulté le 08.03.17)
		das gibt's .. nicht mehr – ça n'existe plus (il n'y a plus ça)	
		die Barmherzigkeit	charité
		keine feinen Leute	il n'y a plus de gens distingués, raffinés
		die Verstaatlichung	nationalisation, étatisation, collectivisme
		es gibt keine Menschen mehr – il n'y a plus d'individus, d'hommes	
		drum	c'est pourquoi
		die Welt geht in den Eimer (fam) – le monde est fichu	
		(der Eimer, - salzen	seau) saler
		(grosse) Augen machen – ouvrir de grands yeux	
		das Frühstück	petit déjeuner
		klingseln an	sonner à
		Kultur haben	avoir de l'instruction, être cultivé
		der Kellner, -	garçon (de café, de restaurant), serveur
		damals	à l'époque, alors
		niederbrennen, brennt nieder, brannte n., ist niedergebrannt (verbe intransitif) – être détruit par un incendie	
		der Oberkellner	maître d'hôtel
		die Feuerversicherung – l'assurance incendie nämlich	1) (indiquant une cause:) à savoir, c'est-à-dire, je veux dire, il faut dire que
		31 sich erheben	se lever
		der Frack	habit, frac
		32 der Argwohn	soupçon, suspicion
		erwecken	éveiller, faire naître
		das Fahrrad, Fahrräder – vélo	
		verrostet	rouillé
		jm (D) gehören	appartenir (être) à qn
		seit	depuis
		Wehe	hélas, malheur à
		wachen	veiller (sur), monter la garde
		der Ängstliche, n	celui qui a peur
		schrecken	épouvanter, effrayer
		der eigene Schatten	sa propre ombre

kampfmütig	= mutig (bereit) zum Kampf – courageux pour affronter la lutte	- Composante fibreuse produite lors du teillage et/ou du peignage des fibres textiles libériennes, notamment du lin et du chanvre.
das Gerücht, e so dass straucheln schreckhaft dahin leben ... bis es eintritt (<i>de</i> , eintreten')	rumeur(s), le bruit de sorte à ce que trébucher craintif, émotif vivre jusqu'à ce que jusqu'à ce que ,ça' entre dans son salon	- Chanvre non tordu en cordage, qui sert à calfater les navires en bois. (Définition: Larousse)
verlassen etwas deuten (die Deutung blind blinder als	quitter interpréter qc interprétation, explication) aveugle plus aveugle que	(der Werg, die Hede = Abfall von Hanf oder Flachs) sich die Finger wischen – s'essuyer les doigts strafbar sein être punissable, répréhensible, criminel (die Strafe, n) punition, peine, sanction, amende) das Gurren von Tauben - les roucoulements de pigeons (gurren roucouler) jeder Bürger chaque citoyen von + D ... an à partir de das Einkommen revenu die Sorge, n souci
33 zitternd vor Hoffnung (die Hoffnung, en das Böse	tremblant en espérant espoir le mal	<i>poltern</i> faire du bruit, faire du tapage <i>rütteln</i> secouer das tönt nicht nach Frühstück - ça ne sonne pas comme un petit-déjeuner (ça n'a pas l'air d'être un petit-déjeuner)
es freundlich empfangen, ä, i, a – wehrlos hoffend das beste Wehe	l'accueillir aimablement, lui réserver un accueil aimable désarmé, incapable de se défendre, sans défense en espérant le mieux malheur, hélas!	
34 oben, auf dem Dachboden – der Dachboden der Ringer, - ausgezogen de ,ausziehen', zieht aus, zog aus, die Weste dabei sein zu + inf. das Fass, Fässer Fässer aus Blech üblich sein das Benzin so leise wie möglich leise er kommt auf die Idee vorwärts Was dann rollen das Dämmerdunkel stehen die <u>Putzfäden</u> (pl) =	<i>en haut, dans le grenier)</i> <i>le grenier, les combles</i> <i>lutteur</i> <i>hat ausgezogen – enlever (habits)</i> <i>le gilet</i> <i>être en train de</i> <i>tonneau</i> <i>bidons en fer-blanc, bidons d'essence</i> <i>être habituel, courant</i> <i>essence</i> <i>aussi silencieusement que possible</i> <i>doucement</i> <i>- il lui vient l'idée de en avant!, allons!, vas-y!</i> <i>= Was würde dann geschehen? – Qu'est-ce qui arriverait alors?</i> <i>rouler</i> <i>la pénombre</i> <i>se trouver, être</i> <i>étoupe (Werg, Hede)</i>	35 anziehen die Hast flink zurechtziehen der Staub sich den Staub abwischen – im Morgenrock der neue Geselle nicht bemerken aufgehen die aufgehende Tür das blöde Gepolter stören vorkommen verlassen jn hindern etw. zu tun warten auf + A stumm meinen sich alles gefallen lassen –
étoupe:		<i>mettre (habits), mettre hâte, précipitation agile, (avec agilité) (hier:) arranger poussière poussière de ses habits (vêtements) en robe de chambre le nouveau compagnon ne pas apercevoir hier: 1) s'ouvrir 2) (soleil, lune:) se lever la porte qui s'ouvre le fracas embêtant, le vacarme embêtant déranger arriver, se produire 1) quitter, désertier 2) abandonner empêcher qn de faire qc attendre qc / qn muet s'imaginer, être d'avis, penser que laisser toujours faire, se laisser marcher sur les</i>

bloss	pieds seulement, uniquement, simplement	(das Fass, Fässer Fässer (aus Blech)	tonneau) <u>bidons</u> en fer-blanc, bidons d'essence
der Ringer, - mit gestrecktem Arm zur Tür zeigen hinaus	lutteur - <i>le bras tendu</i> <i>indiquer la porte</i> dehors! Sortez!	<i>dahin sehen, wo</i> <i>klopfen auf</i>	<i>regarder là où</i> <i>taper sur</i>
36 hinübersprechen zum Andern – <i>parler à l'autre</i>	<i>qui se trouve de l'autre</i> <i>côté</i>	38 Wo kommen die her? - D'où viennent-ils?	
<i>sich umdrehen</i> <i>sprachlos</i>	<i>se retourner</i> <i>stupéfait, sans voix,</i> <i>interdit</i>	es steht drauf irgendwo <i>die Anschrift</i> gestapelt <i>de</i> stapeln	c'est écrit dessus quelque part <i>inscription</i> <i>hier</i> : empilé; (empiler, amasser, accumuler)
wieso (der) Eisenring	pourquoi <i>hier</i> : 1) <i>nom propre</i> 2) anneau de (en) fer,	geradezu eben damit sagen wollen	vraiment, tout simplement justement entendre par là, vouloir dire
plötzlich	tout à coup, soudain, tout d'un coup, subitement	sich verrechnen	se tromper dans ses calculs, faire un mauvais calcul
was soll das heissen	qu'est-ce que cela veut dire?	zwölf <u>auf</u> fünfzehn Meter – douze mètres <u>sur</u> quinze	
kein Benehmen haben	ne pas avoir des bonnes manières, ne pas savoir se conduire	der Quadratmeter auf der Strasse lassen sprachlos	mètre carré – laisser dans la rue stupéfait, sans voix, interdit
(das Benehmen Was ist das für eine Art –	conduite, comportement) qu'est-ce que c'est que ces manières	<i>betrachten</i>	<i>regarder, contempler,</i> <i>examiner</i>
(die Art, en ausser mir <i>sich wenden an + A</i> <i>sich schämen</i> sich vorstellen schliesslich	manière, façon, mode) hors de moi <i>s'adresser à</i> <i>avoir honte</i> <i>s'imaginer</i> finalément, à la fin, en fin de compte	<i>unten</i> (<i>im Wohnzimmer</i>	<i>en bas</i> <i>dans la salle de séjour,</i> <i>dans les salon)</i>
endlich der Hauseigentümer eigentlich	enfin, en définitive propriétaire à vrai dire, proprement (dit), au fait	<i>jn führen in</i> <i>die Stube, n</i>	<i>faire entrer qn (dans)</i> (<i>régional</i> :) <i>pièce, le salon,</i> <i>salle de séjour</i>
37 vollkommen <i>jn anschreien, ei, ie, ie -</i> überhaupt nicht	parfaitement <i>engueuler qn</i> pas du tout, absolument pas	<i>jn rufen</i>	appeler qn
sich wundern <i>jn auf die Strasse werfen</i> <i>den Kopf schütteln</i> <i>der Dummkopf</i> es ist mir bitterernst herzkrank sein	s'étonner de, être surpris - <i>mettre qn à la rue</i> <i>secouer la tête</i> <i>sot, idiot, imbécile</i> je suis très sérieux être cardiaque, avoir le coeur malade	39 (<i>oben</i> das Benzin sich handeln um + A worum Herr Wachtmeister	<i>en haut (dans le grenier))</i> essence s'agir de de quoi Monsieur le sergent, Monsieur l'Agent (?)
diese Polterei überhaupt	ce vacarme 1) somme tout, après tout 2) d'ailleurs, du reste 3) généralement, en général	geschäftlich stehen (auf + D)	pour affaires <i>hier</i> : 1) être écrit sur 2) être, se tenir debout 3) se trouver 4) être 5) jm gut / schlecht stehen (couleurs, habits) - aller bien, mal
eigentlich <i>sich umsehen</i>	au fait, à vrai dire, au fond <i>regarder autour de soi</i>	Wofür halten Sie mich? – (vorkommen das ist mir noch nie <i>die Unverschämtheit</i> der Witz, e	Pour qui (quoi) me prenez vous? arriver, se produire) ça ne m'est encore jamais arrivé - <i>insolence, impertinence,</i> <i>effronterie</i> <i>juge d'instruction</i> plaisanterie, mot d'esprit,

	bon mot	<i>nachsehen in</i>	<i>vérifier, chercher, contrôler dans</i>
Benzin gehört nicht in den Dachboden – cela ne se fait pas de mettre de l'essence dans le grenier		<i>das Notizbüchlein einstecken</i>	<i>petit carnet, petit calepin remettre dans la poche</i>
(gehören 1) + D: appartenir à 2) gehören zu - faire partie de 3) (être nécessaire:) dazu gehört Zeit (il faut du temps), dazu gehört Geld (il faut de l'argent), dazu gehört Mut (il faut du courage))		ist es Ihnen lieber, wenn -	vous aimez mieux si, vous préférez si
<i>mit dem Finger über ein Fass fahren – passer le doigt sur un bidon</i>		unter vier Augen (sprechen) –	parler en tête à tête, en particulier
riechen	sentir (odeur)	(es) geht + Acc. nichts an –	(cela) ne regarde pas
40 <i>schnuppern</i>	<i>renifler</i>	der Angestellte, n, n	l'employé
eindeutig	clairement, nettement, sans ambiguïté	<i>nicken</i>	<i>hier: 1) faire un signe de tête affirmatif, approbatif; 2) saluer d'un signe de la tête</i>
wahnsinnig	fou, dément	42 wenn man fragen darf –	si l'on a la permission de demander
drum = darum	c'est pourquoi	<i>blicken zu (auf)</i>	<i>regarder qn, qc</i>
eine Zeitung aufschlagen, ä, u, a –	ouvrir un journal	(Hormoflor die Männerwelt	nom de la lotion capillaire) le monde masculin, le
(warnen	avertir, prévenir qn de qc; jn vor jm warnen: mettre qn en garde contre qn)	aufatmen	monde des hommes pousser un soupir, respirer
gewarnt werden (inf. passif) -	être prévenu, mis en garde	versuchen	essayer
eigentlich	au fait, à vrai dire, au fond	es nicht bereuen	ne pas le regretter
der Schlag (fam) (= der Schlaganfall) –	l'attaque d'apoplexie	die Seele, n	âme
jm etwas nicht zumuten können –	ne pas pouvoir demander qc à qn	(der Mensch, en, en	(genre, espèce:) homme, individu, personne)
die Hausfrau, en	femme au foyer, mère de famille, (ménagère)	eine Seele von Mensch (expression) –	avoir un coeur d'or
<i>das Treppenhaus zumachen</i>	<i>cage d'escalier fermer</i>	<i>in die Hosentasche greifen –</i>	<i>porter la main à la poche</i>
augenblicklich (adv)	immédiatement, l'instant	43 der Strahl der Sonne (= gén) –	(le) rayon du soleil
diese Fässer aus dem Haus schaffen –	transporter les bidons hors de la maison	die Wimper, n	cil
<i>flüstern</i>	<i>chuchoter</i>	das göttliche Auge	l'oeil divin
41 dulden	tolérer	aufleuchtet noch einmal Tag –	s'illumine encore (une fois) la journée
<i>klopfen an</i>	<i>frapper à</i>	über den traulichen Dächern –	au-dessus des toits familiers
stören	déranger	<i>der Chorführer</i>	<i>le coryphée, le chef du choeur</i>
<i>sich verneigen</i>	<i>s'incliner</i>	nichts ist geschehen + Dat –	rien n'est arrivé à (geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen – arriver, se passer, se produire)
der Unfall	accident	Heil uns!	Vive nous!
um Gottes willen!	pour l'amour de Dieu!	(das Heil	1) (religion:) salut
behaupten	affirmer, prétendre, soutenir	der Verkehrslärm	les bruits de la circulation
der Erfinder, - als Erfinder	inventeur comme inventeur	<i>die Hupe, n</i>	<i>klaxon, avertisseur</i>
der Gashahn	robinet à gaz	<i>die Strassenbahn</i>	<i>tramways</i>
sich unter den Gashahn legen –	(se coucher (se mettre) sous le robinet à gaz); se suicider	klug	sage, intelligent
		(der) Herr über manche Gefahr –	maître de

	maint danger	<i>unterbricht de unterbrechen, i, a, o – interrompre</i>
bedenken	réfléchir à, considérer	<i>mit einem Zeichen der Hand – d'un signe de la main</i>
aufmerksam	attentif	<i>Der Chor schwenkt die Front – le chœur change de position (pivoté)</i>
der Geist, er	esprit, génie, intelligence	
aufmerksamen Geistes –	d'un esprit attentif	
vernimmt de	vernehmen, vernimmt, vernahm, vernommen – entendre, percevoir, apprendre	
das Zeichen, -	<i>hier:</i> 1) l'indice, l'augure, présage 2) signe 3) marque 4) repère	
das Unheil	grand malheur, calamité, désastre	
zeitig genug	assez tôt, de bonne heure	
44 drohen	menacer	45 <i>auftritt de auftreten, tritt auf, trat auf, ist aufgetreten – (théâtre) entrer en scène, apparaître sur la scène</i>
(der) täglich	(qui) tous les jours, chaque jour	<i>die Mappe</i>
entrüstet über	indigné par	<i>jm (D) im Weg stehen - gêner quelqu'un</i>
ein fernes Ereignis	un événement, incident lointain	Wehe! Malheur! Hélas!
beliefert mit Deutung -	fourni (livré) d'explications	Allzuverdächtiges (adj. subst.) - des choses trop suspectes
(die Deutung, en	explication, interprétation)	scheinen
das eigene Sinnen	sa propre réflexion	<i>hier:</i> 1) sembler, paraître, avoir l'air 2) (lumière, soleil:) luire, briller
(sinnen, sinnt, sann,	gesonnen – songer, réfléchir, rêver, méditer)	Feuergefährliches (adj. subst.) - des matières inflammables
etwas ersparen	éviter, épargner, économiser qc	sich enthüllen
erfahren, erfährt, erfuhr,	erfahren –1) apprendre, savoir (une nouvelle) 2) faire l'expérience de 3) (souffrances) subir, éprouver	der Blick, e
geschah de	geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen – arriver, se passer, se produire	etwas deuten
schwerlich	avec peine, difficilement	(die Deutung
durchschauen	deviner, percer à jour	interpretation, explication)
das Dach, Dächer	toit	Fässer voll Brennstoff – des bidons pleins de combustible
Unveröffentlichtes (adj. substantivé:)	des choses inédites, (non publiées)	(der Brennstoff
Offenkundiges	des choses évidentes	<i>schreien</i>
Hanebüchenes	des choses inouïes, incroyables	hurler, crier
,hanebüchen'	<i>On peut dire d'une action qu'elle est ,hanebüchen' quand elle est considérée comme incroyable et qu'elle nous fait dresser les cheveux sur la tête.</i>	was geht Sie das an? - Est-ce que cela vous regarde? De quoi vous mêlez-vous?
Tatsächliches	des choses réelles, effectives	(angehen
ungern	à contrecœur, de mauvaise grâce, contre son gré	Schweigen
sonst	sinon	jn durchlassen
		der Rechtsanwalt
		unschuldig
		<i>erscheinen, ei, ie, ie</i>
		<i>verängstigt</i>
		das Verhör
		<i>herrenhaft</i>
		<i>die Sicherheit</i>
		<i>reglos</i>
		nimmer
		es geziemt sich de ,sich geziemen' – être convenable, convenir

der Richter, -	juge	47 entstehen aus	résulter, provenir de qc (naître de, se produire)
der Bürger, -	1) citoyen, habitant 2) bourgeois	Nimmerzulöschendes	einst – des choses qui ne sont plus jamais extinguibles
handeln	<i>hier</i> : 1) (v.i.) agir 2) (v.i.) faire du commerce 3) marchander 4) (v. t): être négocié, coté à	versengen	brûler, roussir, incinérer
46 von aussen zusehen	- regarder de l'extérieur	verkohlen	carboniser
begreifen	comprendre, saisir	heilig sei Heiliges uns	– que ce qui est sacré nous soit saint
drohen	menacer	jn nicht durchlassen	ne pas laisser passer qn
fragend nur	en posant seulement des questions	das Schlimmste	le pire
höflich	poliment, poli	die Ruhe	tranquillité, calme
in Gefahr	en danger	der Friede, ns, n	paix
die uns schreckt	qui nous effraie	nichts weiter	rien d'autre, rien de plus
warnend nur	en avertissant seulement, en (nous) mettant en garde	was die ... betrifft	quant aux ...
kalten Schweisses gefasst	– impassible d'une sueur froide	abgesehen davon, dass	– sans compter que pour le moment
sich nahen	s'approcher, s'avancer	zur Zeit	pour le moment
bekanntlich	comme chacun sait	die Sorge, n	souci
ohnmächtig-wachsam	- impuissant (mais) sur ses gardes (vigilant)	auftritt <i>de</i> auftreten, i, a, e	– entrer en scène, apparaître
mitbürgerlich	concitoyennement	stören	déranger
bis	jusqu'à ce que	die Besprechung mit	conversation, entretien avec
zum Löschen zu spät	- trop tard pour éteindre le feu	<i>nicken</i>	<i>saluer d'un signe de la tête, faire signe de la tête</i>
feuerwehrgleich = gleich wie die Feuerwehr	– gleich wie die Feuerwehr – pareil que les pompiers	<i>flüstern</i>	<i>chuchoter</i>
<i>blicken auf</i> + A	<i>regarder qc</i>	die Schleife, n	<i>hier</i> : 1) ruban 2) le noeud, la boucle
eilig sein = es eilig haben	– être pressé	keine Rolle spielen	cela ne joue aucun rôle, peu importe
etwas dulden	tolérer qc	(die) Hauptsache	l'essentiel, le principal
wie hast du's gedeutet?	– Comment l'as-tu interprété?	der Kranz, Kränze	couronne
Wissend auch du	sachant, toi aussi,	<i>sich entfernen</i>	<i>s'éloigner</i>
wie brennbar die Welt ist	– que le monde s'enflamme facilement	kurz und gut	bref, en un mot, enfin
<i>mustern</i>	<i>examiner de près, inspecter</i>	ich habe es satt = ich (satt	bin es satt – j'en ai assez rassasié)
der Bürger, -	citoyen	der Brandstifter, -	incendiaire
das Recht, e	droit	der Stammtisch	table des habitués
nichts zu denken	de ne penser rien du tout	heutzutage	de nos jours, actuellement, aujourd'hui
(denken, denkt, dachte, hat gedacht)		jn halten für	prendre qn pour
abgesehen davon	à part cela, mis à part le fait, sans compter que	ausgenommen uns selbst	– excepté nous- mêmes
das Dach, Dächer	toit	ein bisschen Vertrauen	– un peu de confiance
geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen	– arriver, se passer, se produire	Herrgottnochmal (populaire, grossier)	– bon Dieu!, nom de Dieu!
der Hauseigentümer, -	propriétaire de la maison	der Wille, ns, n	volonté
Heilig sei Heiliges uns, Eigentum	– Que la propriété nous soit sainte et sacrée	das Böse	le mal
das Eigentum	propriété	48 die allerschwersten Gedanken	– les idées les plus noires (lourdes)
		bin ich gestiegen	<i>de</i> steigen, steigt, stieg, bin gestiegen – grimper (monter) sur
		der Schrank	armoire
		die Zimmerdecke	plafond
		schnarchen	ronfler

mindestens	au moins		coeur d'or
friedlich	paisiblement	(die Seele, n	âme)
trotzdem	1) (adv) quand même, toute de même 2) (conj., fam) quoique, bien que	bereit sein	être prêt
		jm (D) passen	convenir à qn
draussen	dehors	hoffend	en espérant
das Treppenhaus	cage d'escalier	das Gute	le bien
vor Wut	de rage	die Gutmütigkeit	bonhomie, bon caractère, bonté
(die Wut	rage, fureur, colère)	sich gefährlich irren	se tromper
drauf und dran sein zu – être sur le point de,	être prêt à faire qc		dangereusement
der Halunke, n	canaille, escroc, coquin	uns ... dünkte	il nous semblait
mitsamt ihren Fässern - avec leurs bidons		stinken nach	puer qc
eigenhändig	<i>hier</i> : de mes propres mains	<i>schnuppern</i>	<i>renifler</i>
rücksichtslos	1) <i>hier</i> : (adv) sans égards, sans ménagements 2) (adj.) sans égards, brutal	nichts riechen	ne rien sentir
wäre meine Frau nicht gekommen = wenn meine Frau nicht		etwas (A) gewohnt sein - être habitué à qc	
		der böse Geruch	la méchante odeur
		der Defaitismus	défaitisme
			<i>„Le défautisme est une acceptation de la défaite sans aucune résistance. Dans le terme courant, le défautisme possède une connotation négative et souvent lié à la trahison et au pessimisme, ou même à une situation perçue comme désespérante. (...)“ (citation et source: Définition de Wikipédia, consultée le 16.03.17)</i>
sich erkälten	gekommen wäre		
aus Verlegenheit	prendre froid		
(die Verlegenheit	(pour cacher) sa gêne, son embarras		
	embarras, gêne, confusion)	<i>hupen</i>	<i>klaxonner</i>
abermals	de nouveau, encore une fois		
schlaflos	sans sommeil	50 in Eile	<i>précipitamment</i>
verging ihm die Nacht – la nuit (lui) passa		der Bürger, -	citoyen, concitoyen
(vergehen, e, i, a	1) (temps:) passer, s'écouler 2) (douleur:) passer, diminuer 3) (langage élevé:) mourir (de))	<i>loshfährt de ,loshfahren', ä, u, a - démarrer</i>	projeter, avoir en vue, compter faire
die Güte des Bürgers - la bonté du (con)citoyen		etwas vorhaben	la malheureux
missbrauchen + A	abuser de	der Unselige	la malheureux
schien <i>de</i> scheinen, scheint, schien, geschienen	scheint, schien, geschienen	ängstlich-verwegen	craintif et téméraire
- <i>hier</i> : 1) sembler, paraître, avoir l'air 2) (lumière, soleil:) luire, briller		scheinen, scheint, schien, hat geschienen –	1) sembler, paraître, avoir l'air 2) (lumière, soleil:) luire, briller
denkbar	imaginable, que l'on peut s'imaginer	bleich	pâle
der Argwohn (style élevé) – suspicion, défiance, soupçon		davonlaufen, läuft davon, lief davon, ist	davongelaufen – s'enfuir, se sauver; jm davonlaufen
befiel ihn <i>de</i> jn befallen, befällt, befiel, hat befallen – saisir, gagner	qn	– fausser compagnie à qn	
wieso	pourquoi	ängstlich-entschlossen – craintif et résolu de so schon gewohnt den bösen Geruch - déjà tellement habitué à la méchante odeur	
49 es schwer haben	être difficile pour	<i>tritt zurück de zurücktreten, i, a, e – reculer</i>	<i>excepté</i>
nämlich	<i>hier</i> : à savoir d'autres choses, c'est-à-dire, pour préciser	<i>ausgenommen</i>	<i>pipe</i>
hart	dur	<i>die Pfeife</i>	changement
eine Seele von Mensch (expression) – avoir un		die Verwandlung	avoir peur de
		etwas scheuen	plus que le malheur
		mehr als das Unheil	faire contre
		tun wider	

<i>da und dort</i>	<i>par-ci par-là</i>	jn belustigen	amuser qn
sich keine Sorge machen – ne pas se faire du souci, ne pas s'inquiéter pour		<u>die</u> Welt, en der Kreis, e selten	le monde <i>hier</i> : 1) le milieu 2) cercle rarement
(die Sorge, n im Ernst)	souci) sérieusement	stiehlt <i>de</i> stehlen, stiehlt, stahl, gestohlen – voler der Klassenunterschied, e – différence de classe	
das Gefängnis, se alleweil = allezeit gibt solche Leute = es gibt ... – il y a des gens	prison toujours, de tout temps pareils (comme ça)	der Unsinn	<i>hier</i> : 1) bêtises, c'est absurde 2) non-sens, absurdité
was können wir dafür die Jugend	– nous n'y pouvons rien jeunesse	glauben an + A etwas spüren	croire à qc sentir, éprouver, s'apercevoir de
<i>sich unterhalten mit die Taube, n</i>	<i>s'entretenir avec pigeon</i>	nicht altmodisch sein bedauern	ne pas être vieux jeu regretter
54 jm (D) nicht trauen	ne pas faire confiance à qn	aufrichtig schwatzen von heutzutage	sincèrement bavarder, papoter de nos jours, actuellement, aujourd'hui
wofür halten Sie uns (eigentlich)	eigentlich – pour qui nous nous prenez-vous, en fait? au fait, à vrai dire, au fond)	das Geschöpf, e der gleiche Schöpfer	créature le même créateur
eine Art zu scherzen der Scherz, e die Tarnung die Kindheit der Köhler, - das Waisenhaus und so sicher, die sicherste	une manière de plaisanter plaisanterie, farce, blague camouflage enfance charbonnier orphelinat et ainsi de suite sûr, le plus sûr (camouflage)	der Mittelstand Menschen aus Fleisch und Blut –	classe moyenne des hommes de chair et de sang
<i>die Stube die Witwe hereinführen</i>	<i>salle de séjour, salon la veuve faire entrer</i>	<i>anbieten den Kopf schütteln (schütteln)</i>	<i>offrir faire non de la tête secouer</i>
es hat keinen Zweck (der Zweck, e)	ça n'a aucun sens, ça ne sert à rien but, l'objectif, (administr.:) objet; (emploi de qc:) usage; (fonction:) fonction; (sens:) sens)	die Gleichmacherei (péj.)	– nivellement, égalitarisme
nichts zu tun mit Ihnen	– ne rien avoir à faire avec vous	Tüchtige (pl)	des travailleurs, des gens capables
<i>sich erheben</i>	<i>se lever</i>	Untüchtige (pl)	des incapables
die Hoffnung, en Machen Sie sich keine Hoffnng	espoir, espérance faites pas d'illusion(s)	sich die Hand reichen Herrgottnochmal	– se tendre la main (populaire, grossier) – bon Dieu!, nom de Dieu!
55 hantieren	<i>manipuler qc, s'occuper avec qc</i>	56 unsere Ruhe	notre tranquillité, notre calme
ist doch keine Sache	ce n'est tout de même pas difficile (pas une affaire)	der Friede, ns, n meinen	paix croire, s'imaginer, être d'avis, penser que
hoffentlich jn schnappen (fam)	j'espère que <i>hier</i> : attraper, pincer, cueillir qn	offen sein etwas krumm nehmen	<i>hier</i> : être franc, ouvert – prendre qc de travers
		<i>erschrickt de ,erschrecken', erschrickt, erschrak, ist erschrocken – s'effrayer</i>	
		<i>löschen</i>	<i>éteindre</i>
		die Vorschrift, en	prescription, instruction, directive
		<i>sich bücken</i>	<i>se baisser</i>
		da liegt sie ja (sie = die Zündkapsel: l'amorce, le détonateur) – la voilà, elle se trouve là	
		<i>etwas vom Boden nehmen</i>	– ramasser qc par terre
		<i>etwas sauber blasen (bläst, blies, geblasen) –</i>	<i>souffler dessus pour que</i>

	<i>ce soit propre</i>			
etwas befestigen an	<i>fixer qc à</i>		<i>(lire év. l'article (3) sur „Sodome et Gomorre“ en page 29, partie „B“)</i>	
die Schnur	<i>ficelle</i>			
pfeifend	<i>en sifflant</i>			
die Zündschnur	<i>la mèche</i>			
es soll noch bessere	<i>geben – il paraît qu'il y ait</i>	die Feuerwehr		les pompiers, la
	<i>des modèles bien</i>			compagnie de pompiers
	<i>meilleurs</i>	stiften		faire un don, offrir, faire
neuerdings	<i>depuis peu</i>			une donation
das Zeughaus, Zeughäuser – l'arsenal		nennen		nommer, appeler
nicht in Frage kommen (nicht infrage kommen) –	<i>il n'est pas question de, ne</i>	<i>auslegen</i>		<i>étendre</i>
	<i>pas entrer en ligne de</i>	genau so verloren sein wie – être tout aussi	perdu que	
	<i>compte</i>	losgehen	partir	
mit Krieg zu tun haben – être en rapport avec la		Seien Sie getrost!	Soyez tranquille	
	<i>guerre</i>	<i>das Fass</i>	<i>hier: le bidon</i>	
furchtbar	<i>terriblement, horriblement,</i>	<i>der Schweiss</i>	<i>sueur</i>	
	<i>affreusement</i>	bleich	pâle	
die Knallzündschnur	<i>une mèche pétaradente</i>	<i>jm auf die Schulter klopfen – donner une tape</i>	<i>sur l'épaule</i>	
	<i>(fulminante?)</i>	der Geruch	odeur	
57 dieses Ende	<i>ce bout (de la mèche)</i>	nicht gewohnt sein	ne pas avoir l'habitude	
messen, misst, mass, gemessen –	<i>mesurer</i>			
	<i>halten, hält, hielt, gehalten – tenir</i>	58 der Polizeistaat	régime policier	
Spass beiseite	<i>blague à part</i>	es wird geflüstert	on chuchote	
der Augenblick	<i>instant</i>	die Gans, Gänse	oie	
jn ins Bockshorn jagen – intimider qn, faire peur	<i>à qn</i>	gefüllt mit Kastanien	(de l'oie) aux chataignes	
	<i>sich verlassen auf + A – compter sur</i>		(aux marrons)	
sich vorstellen	<i>s'imaginer</i>	das Rotkraut	chou rouge	
ab und zu	<i>de temps en temps,</i>	wenn es Ihnen Freude macht – si cela vous fait	plaisir	
	<i>parfois</i>	sich jm (D) aufdrängen – s'imposer		
jn (A) verhaften	<i>arrêter qn</i>	mit Vergnügen	avec plaisir	
am Stammtisch	<i>à la table des habitués</i>	abgemacht	d'accord, convenu	
		(abmachen	1) convenir de, stipuler	
			2) enlever qc)	
		nicken	saluer d'un signe de la	
			tête, faire signe de la tête	
		während er einen stieren Blick .. auf .. wirft –	tout en jetant un coup	
			d'oeil ahuri sur	
		59 vortritt de ‚vortreten‘, tritt vor, trat vor, ist		
			<i>vorgetreten – 1)</i>	
			<i>s'avancer, avancer</i>	
			<i>2) sortir du rang</i>	
		zu Ende sein	être terminé	
		sich versammeln	se rassembler	
		der Lärm	bruit	
		umgefallen de ‚umfallen‘, fällt um, fiel um,		
			<i>ist umgefallen – tomber,</i>	
			<i>se renverser</i>	
		rauskommen (fam) = herauskommen – sortir		
		<i>hervorkriechen, ie, o, o – sortir en rampant</i>		
		<i>der Brillenträger</i>	<i>personne qui porte des</i>	
			<i>lunettes</i>	
		die Wache machen	monter la garde	

Sodom und Gomorra:**Dans la Bible:**

Dans la Genèse, Sodome et Gomorrhe furent deux des villes détruites au temps d'Abraham par une „pluie de feu“ venant de Dieu, en raison de mauvais moeurs de ceux qui y vivaient.

„Gomorrhe est détruite en même temps que Sodome dans (la) Genèse 18:20, 21, par une intervention divine qui fait pleuvoir le feu du ciel. Il est à noter que la Bible parle seulement de „péché“ et ne précise en aucune façon la nature de ces „mauvaises moeurs“, mais précise que des hommes habitants de la ville voulaient avoir des rapports sexuels avec les anges masculins que Loth avait invités chez lui. (...)“

(source et citation: article (français) sur ‚Gomorrhe‘ dans Wikipédia, consulté le 20.03.17)

das Gute komme aus	Gutmütigkeit –le bon proviendrait de la bienveillance	„ Le candélabre est un chandelier à plusieurs branches dénommé selon la forme flambeau ou torchère. Ce mot désigne aussi un réverbère; son usage est aujourd'hui vieilli, sauf dans les domaines des travaux publics, de l'aménagement urbain ...“ (<u>source</u> et citation: article sur „ candélabre “ dans Wikipédia, consulté le 24.03.17)
(die Gutmütigkeit)	bonhomie, bon caractère, bonté)	
entschlossen zu	résolu à	
zu jedweder Tat	à toute action	
nämlich	1) (indiquant une cause:) à savoir, c'est-à-dire, je veux dire, il faut dire que, 2) (adj.): das nämliche : la même (chose)	
es heiligt die Mittel der	Zweck (= der Zweck heiligt die Mittel) – la fin justifie les moyens	
(heiligen)	sanctifier, consacrer)	
bieder	honnête, brave, fade, sans caractère	
unbieder	pas honnête	
putzend	en nettoyant	
die Weitsicht	prévoyance, clairvoyance	
Fässer voll Brennstoff	- des bidons pleins de combustible	
bis es brennt	jusqu'à ce que ça brûle (flambe)	
62 An die Schläuche (=	aun die Löschschräuche) Aux lances à incendie!	
An die Pumpe!	À la pompe à incendie	
An die Leiter!	A l'échelle! (aux échelles)!	
die Feuerwehrmänner –	les pompiers	
Bereit-Rufe	des appels criant „prêt“	
überall	partout	
63 die Witwe, n	veuve	
(das Glockengeläute	tintement des cloches)	
das Glockengeläute hören –	entendre sonner les cloches	
laut	fort (son)	
den Tisch decken	mettre la table	
(etwas über etwas decken –	recouvrir qc de qc)	
(das Dach decken	couvrir le toit)	
der Sessel, -	1) fauteuil 2) (Autriche:) chaise	
sich befassen mit	s'occuper de	
der Tote, n	le mort, le défunt	
sich wenden an + A	s'adresser à	
der Rechtsanwalt	avocat	
seine eigene Stimme -	sa propre voix	
leiser tönen	sonner, résonner, retentir plus doucement	
schlicht	simple, modeste	
gemütlich	(repas:) convivial; (appartement:) accueillant; (bistrot, restaurant:) intime	
der Kandelaber, -	le candelabre	
die Protzerei (fam)	esbroufe; frime; ostentation	
die Wasserschale, n	rince-doigts	
(die Schale, n	hier: 1) coupe, bol 2) (fruits, légumes:) peau, écorce, épiluchure, coque 3) (réceptif:) coupe, bol, écuelle)	
das Messerbänklein, -	porte-couteau	
das Silber (aus Silber) –	hier: 1) argenterie; 2) argent (en argent, d'argent)	
der Eindruck, Eindrücke –	impression	
Was macht das für einen	Eindruck! – Quelle impression ça va faire!	
sammeln = einsammeln -	hier: ramasser; (argent:) recueillir, collecter	
stecken in	mettre dans	
die Hausjacke, n	la veste d'intérieur	
das Geflügelmesser	couteau à ailettes	
weg mit diesem Silber –	enlevez-moi cette argenterie!	
sich fühlen wie	se sentir comme	
der Korkenzieher, -	tire-bouchon	
64 nichts Einfacheres	rien de plus simple	
(einfach	simple)	
rostig	rouillé	
her damit!	hier: donne-le moi! / donnez-le-moi	
(her	(direction:) par ici)	
der Silberkübel	seau en argent	
Was soll denn das?	Qu'est-ce que c'est que ça?	
starren auf etwas / jn -	fixer qc / qn; regarder avec des yeux ronds	
das braucht man doch –	on a besoin de ça, on en a besoin	
(ich brauche das	il me faut cela)	
die Menschlichkeit	humanité, tout ce qui est humain	
die Brüderlichkeit	fraternité	
Weg damit!	Enlevez-moi ça! Enlève- moi ça!	
(weg	parti, sorti, absent, endormi)	
was, zum Teufel	que diable	
der Damast	hier: damassé; le damas	

„**Le damas** est une étoffe de soie, de couleur monochrome avec une armature de satin, caractérisée par un contraste de brillance entre le fond et le dessin formé par le tissage.“

(*citation* : article sur „**damas**“ dans Wikipédia, consulté le 23.03.17)

der Völkerstamm, Völkerstämme – hier: = das Volk, Völker – peuple	
der Kranz, Kränze	couronne
jn bemerken	apercevoir, voir qn
das Tischtuch, Tischtücher – nappe	
der Klassenunterschied, e – différence de classes	
bestellen	commander
hierher	ici
die Schleife = die Kranzschleife – le ruban de la couronne	
verkehrt	de travers
65 die Rechnung, en	facture
schicken an + A	envoyer à
UNSEREM UNVERGESSLICHEN GOTTLIEB BIEDERMANN - A	
NOTRE GOTTLIEB BIEDERMANN	
REGRETTE	
<i>betrachten</i>	<i>regarder, contempler, examiner</i>
annehmen	accepter
kommt nicht in Frage	- Il n'en est pas question
ändern	changer
jn nicht nervös machen – ne pas énerver qn	
überall	partout
weg mit dem Tischtuch – enlevons cette nappe!	
es wird nicht serviert - on ne sert pas (à table)	
unter keinen Umständen – en aucun cas (der Umstand, Umstände – circonstance)	
ohne zu klopfen	sans frapper
die Pfanne, n	poêle
<i>wegnehmen</i>	<i>enlever</i>
<i>das Tischtuch</i>	<i>nappe</i>
die Stimmung, en	atmosphère, ambiance
hölzern	en bois, de bois
das Abendmahl	communion
<i>zusammenfallen</i>	<i>plier</i>
was für ein Wein	quel genre de vin
schlicht	simple, modeste
meinen	croire, s'imaginer, être d'avis, penser que
gehören zu	appartenir à
66 nur keine Umstände	ne vous dérangez pas
das Häubchen, -	bonnet
das Schürzchen	petit tablier

weg mit diesen Kandelabern – enlevez-moi ces candélabres!	
überhaupt	1) somme tout, après tout 2) d'ailleurs, du reste 3) généralement, en général
ordentlich	en ordre, convenable
der Keller, -	cave
<i>etwas schleudern in</i>	<i>lancer, jeter qc dans</i>
<i>nachdem es gefaltet ist – après l'avoir pliée</i>	
<i>die Ecke, n</i>	<i>coin</i>
<i>tritt mit beiden Füßen darauf – (et) la piétiene des deux pieds</i>	
<i>(treten auf, tritt, trat, ist getreten – marcher sur qc)</i>	
keine Holzwolle	pas de paille (fibre) de bois
beschlagnahmt	confisquée
die Vorsichtsmassnahme – mesure de	précaution
besitzen, besitzt, besass, hat besessen –	posséder
eine polizeiliche Genehmigung – une	autorisation de la police
verhaften, verhaftet werden – arrêter, être arrêté	
<i>sich die Haare kämmen – se coiffer, se peigner les cheveux</i>	
das Streichhölzchen, - (petite) allumette (= das Streichholz, Streichhölzer – allumette)	
<i>seinen Kamm ausblasen, ä, ie, a – souffler sur son peigne</i>	
müssen ihn darum bitten – nous devons lui en demander	
<i>den Kamm einstecken – remettre le peigne dans sa poche</i>	
<i>schnuppern</i>	<i>renifler</i>
wie das duftet	comme ça sent bon!
67 tritt an die Rampe	s'avance vers la rampe
die Flasche, n	bouteille
(das) Grölen	beugler, brailler, chahuter
solange	tant que, aussi longtemps que
Hand aufs Herz	honnêtement, soyons francs (mains sur le coeur)
es kommt eben nicht so wie – ça ne se passe pas comme	
plötzlich	tout à coup, soudain, tout d'un coup, subitement
der Verdacht	le soupçon
getan de tun, tut, tat, hat getan – faire	
Herrgottnochmal (populaire, grossier) – bon Dieu!, nom de Dieu!	
an meiner Stelle	à ma place
<i>horchen</i>	<i>écouter, prêter l'oreille</i>
ich muss hinauf (= hinaufgehen) - je dois monter	

<i>sich entfernen</i>	<i>s'éloigner</i>	à savoir, c'est-à-dire, je
<i>geschwind</i>	<i>rapidement</i>	veux dire, il faut dire que,
68 <i>das Gansessen</i>	<i>le repas d'oie, le festin</i>	2) (adj.): das nämliche : la
<i>in vollem Gang sein</i>	<i>battre son plein, être en</i>	même (chose)
	<i>cours</i>	der Spiesser, - (péj., d'habitude <u>une insulte</u>) petit-
<i>vor allem</i>	<i>surtout</i>	bourgeois
<i>der Witz, e</i>	<i>plaisanterie, mot d'esprit,</i>	ängstlich
	<i>bon mot</i>	jn ins Bockshorn jagen – intimider qn, faire peur
<i>der Witz, der gefallen ist – la plaisanterie qui</i>	<i>vient d'être racontée</i>	à qn
<i>sich nicht mehr erholen können von – ne plus</i>	<i>pouvoir se remettre de</i>	<i>heben</i>
<i>die <u>Putzfäden</u>(pl) = <u>étoupe</u> (Werg, Hede)</i>	<i>étoupe (Werg, Hede)</i>	<i>Prost!</i>
		(es) wird nicht serviert – on ne sert pas
		zugreifen, greift zu, griff zu, hat zugegriffen –
		<i>hier:</i> 1) (à table:) se servir
		2) prendre, saisir 3)
		(police:) mettre la main
		dessus 4) (aider:) mettre
		la main à la pâte
		Zier dich nicht!
		(sich zieren
		1) (table:) faire la fine
<i>wieso</i>	<i>pourquoi</i>	bouche 2) faire des
<i>keinen Humor haben</i>	<i>- ne pas avoir le sens de</i>	façons, des manières, des
	<i>l'humour</i>	simagrée)
<i>erklären</i>	<i>expliquer</i>	das Waisenhaus
<i>jn schicken</i>	<i>envoyer qn</i>	orphelinat
<i>stehlen, stiehlt, stahl,</i>	<i>gestohlen – voler</i>	70 <i>die Gans</i>
<i>etwas auftreiben</i>	<i>trouver qc</i>	<i>oie</i>
<i>aufgeben, i, a, e</i>	<i>hier: 1) abandonner,</i>	Pommard
	<i>quitter 2) (devoirs:) donner</i>	vin français
	<i>(énigme:) poser</i>	Le pommard est un vin français d'appellation
	<i>3) (télégramme, lettre:)</i>	d'origine contrôlée (AOC), produit sur une partie
	<i>expédier</i>	de la commune de Pommard, en Côte-d'Or. Il
<i>entkorken</i>	<i>déboucher</i>	s'agit uniquement d'un vin rouge de cépage
69 <i>die Zündschnur</i>	<i>la mèche</i>	<i>pinot noir. Il est classé parmi les appellations</i>
<i>messen</i>	<i>mesurer</i>	<i>communales du vignoble de la Côte de Beaune.</i>
<i>die Knallzündschnur</i>	<i>une mèche pétaradente</i>	<i>(source et citation: article sur „pommard“ dans</i>
	<i>(fulminante?)</i>	<i>Wikipédia, consulté le 26.03.17)</i>
<i>füllen</i>	<i>remplir</i>	(eigentlich
<i>was soll das alles?</i>	<i>qu'est-ce que tout cela</i>	au fait, à vrai dire, au
	<i>signifie ?</i>	fond)
<i>Lass dich nicht foppen – Ne te fais pas avoir</i>	<i>- Ne te fais pas avoir</i>	dazu gehörte eigentlich bloss noch – au fait, il
<i>jn foppen (fam)</i>	<i>taquiner qn</i>	ne manquerait rien que
<i>eine Art zu scherzen</i>	<i>une manière de plaisanter</i>	das Tisch Tuch
<i>der Kreis, e</i>	<i>hier: 1) le milieu 2) cercle</i>	mit Silber drauf
<i>der Witz, e</i>	<i>plaisanterie, mot d'esprit,</i>	der Damast
	<i>bon mot</i>	Eisblumen
<i>fehlen</i>	<i>manquer</i>	es muss nicht sein
<i>es fehlt nur noch, dass sie - il ne leur manque</i>	<i>plus que</i>	das Gefängnis
		<i>knallrot</i>
<i>(das Streichholz, Streichhölzer – allumette)</i>		die Fingerschale, n
<i>das Streichhölzchen, - petite allumette</i>		kindisch
<i>jn (A) um etwas bitten – demander qc à qn</i>		die Leute aus dem Volk – les gens du peuple
<i>einander einen Blick geben – se lancer un coup</i>		aufwachsen, wächst auf, wuchs auf, ist
<i>d'oeil</i>		aufgewachsen – être
<i>nämlich</i>	<i>1) (indiquant une cause:)</i>	élevé, grandir
		der Köhler, -
		charbonnier

das Messerbänklein, -	porte-couteau	<i>tauchen in</i>	<i>plonger (les doigts) dans</i>
der Traum, Träume	rêve	<i>die Fingerschale</i>	<i>rinçe-doits</i>
das verpfuschte Leben –	la vie ratée, gâchée	der Oberkellner	maître d'hôtel
so eine Tafel	une table	jn verwechseln mit	confondre qn avec
mit Silber und Kristall –	avec de l'argenterie et	der Brandstifter, -	incendiaire, pyromane
	du cristal	jn verhaften	arrêter qn
Her damit	<i>hier: donnez-les nous!</i>	erstaut	étonné
(her	par-ici, (viens, venez) ici!)	drauf eingehen	accepter cela, se laisser faire
71 alles wieder herbeibringen –	<i>rapporter tout</i>	ausgesprochen reizend –	tout à fait charmant
etwas krumm nehmen –	prendre qc de travers	ist niedergebrannt	<i>de</i> niederbrennen, brennt
<i>hinüber zu Babette</i>	<i>en s'adressant à Babette</i>	nieder, brannte nieder, ist	niedergebrannt – être
<i>(hinüber</i>	<i>de l'autre côté)</i>	détruit par un incendie	
wieder zurück zu Schmitz –	<i>en parlant de</i>	über die Nacht	pendant la nuit
	<i>nouveau à Schmitz)</i>	ein rauchendes Gebälk –	une charpente qui
etwas um den Hals binden -	<i>nouer qc autour du</i>		fumait
	<i>cou</i>	im Vorbeifahren	en passant
lustig	<i>hier: 1) amusant, drôle,</i>	durch das kleine Gitterfenster –	à travers la
	<i>comique 2) (personnes et</i>	der Gefängniswagen	petite fenêtre grillagée
	<i>choses:) gai, joyeux</i>		(voiture de la prison),
das Messerbänklein, - =	das Messerbänkchen, -		fourgon cellulaire,
	porte-couteau		(„panier à salade“)
her damit!	<i>hier: donne-le moi! /</i>	73 <i>kennerhaft</i>	= <i>wie ein Kenner, en</i>
(her	donnez-le-moi	<i>betrachten</i>	<i>connaisseur</i>
Weg damit!	(direction:) par ici)	den hatten wir auch =	<i>regarder, contempler,</i>
	Enlevez-moi ça! Enlève-	auch	<i>examiner</i>
(weg	moi ça!	den (Wein) hatten wir	
	parti, sorti, absent,	auch	
	endormi)	das Vorzimmer	antichambre, hall d'entrée,
in die Hosentasche greifen –	<i>ici: chercher dans</i>		secrétariat
	la poche de pantalon	die Handschellen (pl)	- les menottes
die Aufregung	agitation, excitation,	<u>sage und schreibe</u>	<u>expression renforçant ce</u>
	énervement		<u>qui vient d'être dit ou</u>
ich kann nichts dafür -	je n'y peux rien, ce n'est		<u>écrit</u> , en appuyant sur
	pas de ma faute		l'étonnement ou
<i>in Heulen ausbrechen</i> –	<i>fondre en larmes</i>		l'agacement:
<i>sich drehen</i>	<i>se tourner</i>	wer wird hereingeführt –	qui est amené?
<i>schweigen</i>	<i>se taire</i>	<i>strahlen</i>	<i>rayonner</i>
der Kellner, -	garçon (de café, de	anbieten, ie, o, o	offrir
	restaurant), serveur	das Streichholz, Streichhölzer –	allumette
72 durch die Korridore flitzen (fam) -	courir le long	obschon Sie mich für einen	Brandstifter halten –
	des couloirs	bien que vous me preniez	pour un incendiaire
die Platte auf der flachen Hand -	le plateau à	<i>dröhnend auflachen</i>	<i>éclater de rire, partir d'un</i>
	la main		<i>éclat de rire</i>
unsereiner	des gens comme nous,	<i>sich auf die Schenkel hauen</i> –	<i>se taper sur les</i>
	nous autres		<i>cuisses</i>
die Finger abputzen	essuyer les doigts	<i>das Häubchen</i>	(<i>petit</i>) bonnet
während	tandis que	<i>das Schürzchen</i>	le (<i>petit</i>) tablier
die Schale, n	<i>hier: 1) coupe, bol 2)</i>	<i>jm (D) etwas überreichen</i> –	tendre, remettre qc
	(fruits, légumes:) peau,		à qn
	écorce, épiluchure, coque	dringend	urgent
	3) (réceptient:) coupe, bol,	<i>anstossen</i>	<i>trinquer</i>
	écuelle		
eine kristallene Wasserschale –	une coupe		
	remplie d'eau en cristal		

<i>Prost!</i>	<i>A la tienne!</i>	etwas erleben	vivre, faire l'expérience
<i>sich betätigen</i>	<i>s'affairer</i>		de, voir, être témoin de
<i>der Schrank</i>	<i>armoire</i>	ist es .. niedergebrannt	de <u>niederbrennen</u> ,
das Silberne dort	ce qui est en argent		brennt nieder, brannte n.,
der Kandelaber, -	candélabre		ist niedergebrannt (verbe
74 etwas verstecken	cachez qc		intransitif) – être détruit
Her damit	<i>hier: donnez-les nous!</i>	sich nicht zieren	par un incendie, (flamber)
<i>etwas stellen auf</i>	<i>poser qc sur</i>		1) (table:) ne pas faire la
die Kerze, n	bougie		fine bouche 2) ne pas
<i>greifen in</i>	<i>ici: chercher dans</i>	<i>das Tischtuch lösen</i>	faire des façons, des
leider	malheureusement	<i>es Schmitz über den Kopf werfen, i, a, o – la</i>	manières, des
tatsächlich	effectivement, en réalité,	<i>jeter par-dessus la tête de</i>	simagrée, des histoires
	vraiment, véritablement	<i>Schmitz</i>	<i>défaire la nappe</i>
etwas hergeben	passer qc, donner qc	Los!	Vas-y! Allons-y! Pars!
<i>anzünden</i>	<i>allumer</i>	<i>verhüllt mit dem Tischtuch – recouvert de la</i>	<i>nappe</i>
schweigen, ei, ie, ie	se taire	<i>sich erheben</i>	<i>se lever</i>
unter vier Augen (sprechen) –	parler en tête à		
	tête, en particulier	aussehen wie	avoir l'air de
enthüllen	dévoiler	das Mädchen, -	fillette, petite fille
sich von etwas distanzieren –	se désolidariser		
	de qc		
<i>leuchten</i>	<i>briller</i>	76 die Theatersprache	langage du théâtre
der Eindruck, Eindrücke –	impression	die Probe, n	répétition
die Stimmung, en	<i>hier: 1) ambiance,</i>	auf den Proben	lors des répétitions
	atmosphère, 2) humeur,	erstaunlicherweise	bizarrement, d'une façon
schmatzen	disposition		étonnante
	<i>hier: 1) manger</i>	der Brand, Brände	incendie, feu
	bruyamment 2) (lors le	bereit	prêt
	<i>l'échange de tendresses:)</i>	<i>jn an der Brust halten - serrer qn contre sa</i>	<i>poitrine</i>
	faire des bruits de becots)		
<i>jn beiseite nehmen</i>	<i>prendre qn à part</i>		
75 das Benehmen	conduite, comportement	JEDERMANN!	chaque homme! ou
es ist mir furchtbar =	es ist (tut) mir furchtbar		chacun de nous!
	Leid – je suis	explication:	
	affreusement désolé	<i>Par la suite, les propos de „SCHMITZ“,</i>	
Woher soll er's haben –	d'où l'aurait-il appris	<i>écrits en majuscule, indiqueront que l'acteur</i>	
Von der Köhlerhütte zum	Waisenhaus – de la	<i>(SCHMITZ) joue ici un rôle de théâtre:</i>	
	cabane des charbonniers	<i>différents personnages des pièces de</i>	
	à l'orphelinat	- „Jedermann“ (Hoffmannsthal),	
das Schicksal, e	destin, sort, destinée	- „Hamlet“ (Shakespeare),	
<i>sich wenden an + A</i>	<i>s'adresser à</i>	- „El burlador de Sevilla et le convive en	
<i>nagen</i>	<i>ronger</i>	<i>pierre“ de Tirso de Molina</i>	
<i>das Gansbein</i>	<i>une cuisse d'oie</i>	- et de „Biedermann et les incendiaires“ de	
<i>nicken</i>	<i>hier: 1) faire un signe de</i>	<i>Max Frisch apparaissent et parlent à</i>	
	<i>tête affirmatif, approbatif;</i>	<i>Biedermann.</i>	
	<i>2) saluer d'un signe de la</i>		
	<i>tête</i>		
hinten	à l'arrière (de la scène),		
	derrière		
begabt sein	être doué pour	<i>„Jedermann“ est une pièce de théâtre de</i>	
der Geist, er	<i>hier: 1) esprit, revenant,</i>	<i>Hugo von Hofmannsthal en forme de mystère.</i>	
	fantôme 2) (pour hommes,	<i>Elle est sous-titrée „Le mystère de la</i>	
	oeuvres:) esprit; (d'un	<i>de l'homme riche“ (Das Spiel vom Sterben</i>	
	peuple, d'une culture:) génie	<i>des reichen Mannes).</i>	
	(raison:) intelligence		

La première représentation eut lieu le 1^{er} décembre 1911 à Berlin sous le chapiteau du cirque ‚Zirkus Schumann‘ dans une mise en scène de **Max Reinhardt**. Elle est reprise traditionnellement chaque année depuis 1920 lors du festival de Salzbourg dont Hofmannsthal fut l'un des initiateurs.

(lire év. l'article (6) sur „Jedermann“ en page 32, partie „B“)

still!	silence!
grossartig	grandiose, magnifique
sonst wird er seinen Text nicht los –	sinon, il ne peut pas se débarrasser de son texte
von Anfang an	depuis le début
sie nehmen eine andere Stellung an –	ils adoptent une autre position
Quatsch	(des) bêtises!

77 der Geist von Hamlet - Hamlet qui parle à son père défunt dans la tragédie „Hamlet“ de Shakespeare

der **Steinerne Geist** L'esprit de (en) pierre

'Le tricheur de Séville et le convive de pierre' (**El Burlador de Sevilla y convidado de piedra**) est la première oeuvre littéraire créant le mythe de Don Juan. Elle fut écrite par le moine dramaturge **Tirso de Molina**, imprimée et jouée en 1630, et elle connut rapidement le succès. (...)

(lire év. l'article (7) sur „El Burlador de Sevilla y convidado de piedra“ en page 34, partie „B“)

dieser Dingsda	ce truc, ce machin
der Mitarbeiter	collaborateur
aufspringen	sursauter
schreien	crier
das Tischtuch herunterreißen –	faire tomber, enlever la nappe
ist begraben worden	a été enterré
(begraben, begräbt, begrub, begraben –	enterrer)
eben	justement
er schüttelt den Kopf über Schmitz –	il hoche la tête à propos de Schmitz
geschmacklos	qui manque de tacte
Wie kannst du nur so geschmacklos sein? –	comment peux-tu autant manquer de tacte?
jm (D) einfallen, fällt ein, fiel ein, ist (+ D)	

eingefallen –	venir à l'esprit de, à l'idée de
es fiel mir nichts anderes ein –	je n'ai eu pas eu d'autres idées
ausgerechnet	justement, précisément
sich etwas vorstellen –	s'imaginer, se figurer qc
der ist ja noch ganz beisammen (fam, ici:	populaire, grossier) – il est encore en bon état (tout ensemble)
bleich	pâle
weisslich und glänzend –	blanchâtre et luisant
steif und kalt	raide et froid
aber zum Hinstellen	mais pour le poser debout ...
an der Schulter fassen –	saisir (Babette) par l'épaule

78 Ehrenwort parole d'honneur
sich den Schweiss wischen – essuyer la sueur
Pause der Verlegenheit – une pause causée par la gêne, par l'embarras

anbieten	offrir
eine Schachtel mit Zigarren –	une boîte de cigares
zittern	trembler
lustig	drôle, amusant
sich unter den Gasherd legen –	se mettre sous la cuisinière à gaz
der Dank	remerciement
rüsten	ici: préparer
der Fuchs, Füchse	renard
gestohlen de stehlen,	stiehlt, stahl, gestohlen – voler
Gib sie wieder her	Rends-la moi
Lass das!	Cesse! Arrête!
der Jäger, -	le chasseur
betrunken	ivre, saouil

das ‚**Scheissgewehr**‘: dans la chanson pour enfants, le texte chanté est le suivant: „**mit dem Schiessgewehr**“ (= avec le fusil, langage d'enfants):

(Le texte original de la chanson pour enfants est en effet:

„Fuchs du hast die Gans gestohlen
 Gib sie wieder her, gib sie wieder her
 Sonst wird dich der Jäger holen,
 mit dem Schiessgewehr.“)

Schmitz, qui est ivre, ne parle plus correctement („Schiessgewehr“), mais utilise un mot grossier.

79 mehrstimmig	à plusieurs voix
sehr laut	très fort
sehr leise	très doucement, bas

<i>der Wechselgesang</i>	<i>chant alterné</i>		<i>qn)</i>
<i>jeder Art</i>	<i>de toute sorte</i>	das Zeichen, -	signe
<i>das Gelächter</i>	<i>éclats de rire</i>	das Vertrauen	confiance
<i>gröhlende Verbrüderung –</i>	<i>braillements</i>	zögern	hésiter
	<i>fraternels</i>	die Hauptsache	le principal
<i>der wieder anhebt</i>	<i>qui reprend</i>	spüren	sentir
<i>in der Spassigkeit vorangehen –</i>	<i>qui s'avance</i>	sich du sagen	se totoyer
	<i>dans la bouffonnerie</i>		
	<i>(drôlerie)</i>		
<i>bis sich das Ganze erschöpft –</i>	<i>jusqu'à ce que</i>	82 Bruderschaft trinken	trinquer avec qn pour fêter
	<i>tout s'épuise</i>		la décision de se tutoyer
<i>heben</i>	<i>lever</i>	<i>der Korkenzieher</i>	<i>tire-bouchon</i>
<i>in der Ferne</i>	<i>au loin</i>	es lohnt sich nicht mehr –	cela ne vaut plus la
Spass beiseite	blague à part		peine
<i>aufreissen, ei, i, i</i>	<i>ouvrir brusquement</i>	<i>entkorken</i>	<i>déboucher</i>
<i>näher kommen</i>	<i>approcher</i>	irgendein Wunsch	le moindre désir
<i>heulen</i>	<i>hurler</i>	<i>hastig</i>	<i>hâtivement</i>
<i>durch Mark und Bein gehen –</i>	<i>donner froid dans</i>	anstossen	trinquer
	<i>le dos</i>	<i>küssen auf</i>	<i>embrasser sur</i>
<i>vorbeisausen</i>	<i>passer en trombe tout</i>	<i>die Wange</i>	<i>joue</i>
	<i>près</i>	trotzdem	1) (adv) quand même,
wenigstens	au moins		toute de même 2) (conj.,
			fam) quoique, bien que
Wo der Föhn herkommt –	là d'où vient le foehn	reizend	ravissant, charmant,
meistens	le plus souvent		séduisant
die Feuerwehr holen in –	attirer les pompiers	<i>man hört Sturmglocken –</i>	<i>on entend sonner le</i>
	dans (venir chercher ..)		<i>tocsin</i>
das billige Aussenviertel –	le quartier extérieur	(der Sturm, Stürme	tempête, ouragan)
	(bon marché) pauvre		
wenn's wirklich losgeht –	quand ça commence	83 verstört	bouleversée
	vraiment	brennen	brûler
der Rückweg	le retour	<i>sich verneigen</i>	<i>s'incliner</i>
versperrt	barré	<i>bleich und starr</i>	<i>pâle et raide (rigide)</i>
Schluss mit diesem Unsinn! –	C'est fini, suffit	zum Glück	par bonheur, par chance
	avec ces absurdités	<i>der Akademiker, -</i>	<i>diplômé de</i>
	(stupidités)!		<i>l'enseignement supérieur,</i>
Alles mit Mass!	Tout avec modération!		<i>diplômé de l'université,</i>
	(Il y a des limites)		<i>l'intellectuel</i>
kreidebleich	blanche comme un linge	<i>eintreten, tritt ein, trat ein, ist</i>	<i>eingetreten – hier: 1)</i>
(die Kreide	craie)		<i>entrer (dans); adhérer à</i>
80 Hand aufs Herz	honnêtement, soyons		<i>2) se produire, se faire</i>
	francs (mains sur le coeur)	schweigen, ei, ie, ie	se taire, garder le silence
jn halten für (ä, ie, a)	prendre qn pour	<i>das Schriftstück</i>	<i>document, écrit, acte</i>
<i>klopfen auf</i>	<i>taper sur</i>	<i>die Brusttasche</i>	<i>poche (intérieure) du</i>
schwören	jurer (déclarer sous		<i>veston</i>
	serment)	der Unterzeichnete	le soussigné
<i>die Schwurfinger hochheben –</i>	<i>lever la main</i>	zutiefst erschüttert	profondément bouleversé
	<i>pour jurer (les doigts de la</i>	das Ereignis, se	événement
	<i>main pour jurer)</i>	im Gange sein	(être) en cours
glauben an + A	croire en (Dieu)	von unserem Standpunkt aus –	de notre point
<i>weiter zur Tür gehen –</i>	<i>continuer à marcher vers</i>		de vue
	<i>la porte</i>	als verbrecherisch bezeichnet werden –	être
<i>jm (D) den Ausgang vertreten</i>	<i>vertreten (vertritt, vertrat,</i>		qualifiés de criminels
	<i>vertreten) – hier: défendre,</i>	die Erklärung	la déclaration
	<i>barrer la sortie</i>	zuhanden der Öffentlichkeit –	à l'attention du
(vertreten	<i>remplacer, représenter,</i>		public
	<i>(droit: plaider la cause de</i>	<i>Sirenen heulen</i>	<i>des sirènes hurlent</i>

ein ausführlicher Text – un texte détaillé
 Hundegebell des aboiements
 Sturmglocken (pl) le tocsin
 der Schrei, e cri
 in der Ferne au loin
 das Prasseln von Feuer – le crépitement de feux
 in der Nähe tout près
 jm etwas überreichen - tendre qc à qn
 sich distanzieren se désolidariser
 abnehmen enlever
 zusammenklappen plier (les lunettes)
 der Weltverbesserer redresseur de torts,
 personne qui veut refaire
 le monde
 ehrlich honnête
 aus purer Lust par pur plaisir
 sich entfernen s'éloigner

84 über die Rampe steigen – passer par-dessus la

rampe
 das Parkett hier: 1) (théâtre, orchestre:)
 orchestre, parterre

2) parquet
 weg parti, sorti, absent,
 (endormi)
 wenn die wirkliche Brandstifter wären – si
 ceux-ci étaient de
 véritables incendiaires
 Babettchen ma petite Babette
 die Standuhr schlägt la pendule sonne
 das Licht lumière
 es wird dunkel auf der Bühne – la scène
 commence à s'obscurcir
 (die) Sturmglocken le tocsin
 das Gebell des aboiements
 der Krach von stürzendem Gebälk – les
 craquements de poutres
 qui s'effondrent

(das Gebälk la charpente, le poutrage)
 das Hupen ici: des coups de klaxon
 (hupen claxonner)
 Prasseln von Feuer les pétilllements du feu
 (prasseln 1) (feu:) crépiter, pétiller
 2) prasselnder Beifall:
 tonnerre d'applaudissements
 3) (pluie:) tomber dru,
 tambouriner)

bis der Chor vor die Szene tritt (de treten, tritt,
 trat, ist getreten:) –
 jusqu'à ce que le chœur
 avance devant la scène

85 sinnlos absurde, vide de sens,
 insensé
 nichts sinnloser als diese Geschichte – rien
 n'est plus absurde que
 cette histoire

nämlich 1) (indiquant une cause:)
 à savoir, c'est-à-dire, je
 veux dire, il faut dire que
 (die ..) einmal entfacht – qui, une fois
 déclanchée (allumée)
 töten tuer
 gar nichts ändern ne changer rien (du tout)

der Gasometer gazomètre

Un gazomètre est un réservoir servant à
 stocker le gaz de ville, le gaz naturel ou bien le
 biogaz naturel à température ambiante et à une
 pression proche de la pression atmosphérique.
 Le volume du réservoir varie selon la quantité
 du gaz qu'il contient, la pression étant assurée
 par une cloche mobile verticalement. (...)
 (source:Wikipédia, article sur „gazomètre“,
 consulté le 31.03.17)

voraussieht de voraussiehen, ie, a, e – prévoir
 dennoch pourtant, toutefois,
 néanmoins, cependant

geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen
 – arriver, se passer, se
 produire

der Blödsinn l'idiotie, (fam:) connerie
 der nimmerzulöschende jetzt = der nie wieder
 zu löschende Blödsinn –
 l'idiotie (la bêtise) qui ne
 sera jamais éteignible (à
 éteindre)

das Schicksal destin, sort, fatalité
 Schicksal genannt appelé destin, du nom de
 Destin

fürchterlicher Art de manière effroyable
 Weh uns! Malheur à nous!

FIN DE LA PARTIE „A“

Partie „B“:

Explications, articles et commentaires

1) Der Chorführer le coryphée

„Au sens propre, le **coryphée** (...) (sommets de la tête) est le chef de chœur dans la tragédie et la comédie grecque antique. Il est situé le plus souvent au milieu de la scène, alors appelée ‚orchestra‘. Il est chargé de guider les choristes. Il répond au chœur, le questionne ou répète ses propos. Il prend parfois la parole au nom du chœur. Il est alors le seul à dialoguer avec le personnage sur la scène, personnage qui évolue pour sa part sur le proscenion (proscenium: la partie de la scène qui précède l’aplomb du cadre de scène. Originellement, dans un théâtre grec antique, c’est sur le ‚proscenium‘ que jouaient les acteurs. (Wikipédia)) C’est un homme (éventuellement déguisé en femme), un citoyen (éventuellement déguisé en barbare), qui porte masque et costume. (référence à Paul Demont et Anne Lebeau, ‚Introduction au théâtre grec et antique‘, Livre de Poche, 1996, pp. 63-66)

Plus généralement:

- son rôle est à peu près identique dans le théâtre et l’opéra. Faisant partie du chœur, il s’en détache pour s’adresser au public ou aux personnages (...), puis il retourne au chœur;
- dans le ballet classique, un coryphée est un danseur à qui l’on confie parfois un rôle de soliste;
- dans la danse, le titre de coryphée est attribué au danseur ayant atteint le 4^e échelon de la hiérarchie des emplois du danseur, après avoir été quadrille.“

(source et citation: article (français) sur ‚Coryphée‘ dans Wikipédia, consulté le 22 février 17)

2) Lili Marleen

„**Lili Marleen** est une chanson d’amour allemande dont les paroles ont été inspirées par le poème écrit en avril 1915 par le romancier et poète allemand Hans Leip. Il fut publié en 1937 dans un recueil de poèmes intitulé ‚Die kleine Hafengorgel‘.

Dans sa version originale, elle a d’abord été interprétée par la chanteuse Lale Andersen en

1938. Les versions les plus populaires ont été chantées en allemand ou en anglais par Marlene Dietrich qui modifia le titre ‚Lili Marleen‘ en ‚Lili Marlene‘ qui deviendra le titre utilisé en France. (...)

C’est Hans Leip, romancier et jeune soldat allemand de la Garde impériale, qui a écrit le ‚Lied eines jungen Wachtpostens‘ (Chanson d’une jeune sentinelle) à Berlin dans la nuit du 3 au 4 avril 1915 pendant la Première Guerre mondiale, avant son départ pour le front russe. (...)

(Source et citation: article français sur ‚Lili Marleen‘ dans Wikipédia, consulté le 16.03.17)

La comparaison entre l’article allemand et l’article français de Wikipédia sur ‚Lili Marleen‘ donne une impression ambivalente de la signification historique de cette chanson. En fait, en Allemagne nazie, pendant la deuxième guerre mondiale, la chanson fut très appréciée par les soldats, mais elle fut aussi interdite par Goebbels en avril 1942 en raison des liens de la chanteuse Lale Andersen avec des juifs suisses. Le régime national-socialiste interdit temporairement la retransmission de la chanson en raison de son caractère ‚morbid et dépressif‘.

La chanson devint tellement populaire que les interdictions ne purent empêcher les soldats de chanter. Même les soldats des forces alliées (engagées contre les national-socialistes) aimaient cette chanson. „Dès 1943, Marlene Dietrich la chanta devant des soldats américains et la rendit ainsi encore plus populaire. Plus personne ne s’en offusqua bien que le même compositeur ait écrit la musique pour des marches de propagande comme ‚Bombes sur l’Angleterre‘ (Bomben auf England) ou ‚la chanson des sous-marins‘ (U-Boot-Lied).“

(source et citation (traduite): art. allemand sur Lili Marleen dans Wikipédia, consulté le 16.03.17)

3) Sodome et Gomorrhe

Dans la partie de l’ancien testament appelée ‚Genèse‘, **Sodome et Gomorrhe** furent deux des villes détruites au temps d’**Abraham** par une „pluie de feu“ venant de **Dieu**, en raison des mauvais moeurs de ceux qui y vivaient.

„La tradition biblique situe **Sodome** au sud de la mer Morte, dans l'actuelle Jordanie, en face de la forteresse de Massada. Sa localisation reste cependant hypothétique.

Sodome fut, avec Gomorrhe, détruite par le soufre et le feu, victime de la colère divine.

Depuis l'empereur Justinien en 543, cet épisode a été utilisé pour justifier la répression de l'homosexualité. Une telle interprétation est présente à partir du IV^e siècle chez plusieurs penseurs chrétiens comme Augustin d'Hippone, l'un des Pères de l'Église, mais elle n'est pas fidèle au texte. (...)

Le récit fait partie de la Genèse: Dieu, alerté par ‚le cri contre Sodome’, dont le ‚péché est énorme’, est résolu à détruire la ville pour punir ses habitants (Genèse 18:20-21). Il envoie alors deux anges vérifier si le ‚péché’ est avéré. Loth, le neveu d'Abraham, les invite à loger chez lui. Tous les hommes de la ville entourent la maison de Loth et lui demandent de leur livrer les deux étrangers pour qu'ils les ‚connaissent’ (Genèse 19:5). Dans ce passage, les habitants de Sodome disent à Loth: ‚Ou sont les hommes qui sont venus chez toi cette nuit? Amène-les nous pour que nous les connaissions.’ (yada' en hébreu). Loth propose ses deux filles vierges en échange mais les habitants refusent.

Convaincu du crime de la ville, Dieu la détruit par ‚le soufre et le feu’ en même temps que la cité voisine de Gomorrhe (...).

D'autres passages ainsi que des sources non bibliques évoquent la destruction, en plus de Sodome et de Gomorrhe, des cités pécheresses d'Admah et Zéboïm. Seule la cinquième ville de la vallée de Siddim, Zoar, est épargnée. Ces cinq cités sont communément désignées dans la Bible sous le terme des ‚villes de la Plaine’.

Le péché de Sodome

De nombreuses discussions ont porté sur le sens de la demande des habitants de Sodome. Les textes prophétiques donnent des explications qui n'ont pas trait à l'homosexualité, comme le ‚Livre d'Ezéchiel’ (...).

Plus tardivement, la demande des habitants sera interprétée comme une demande de rapports homosexuels. Cette lecture semble apparaître aux III^e et II^e siècles av. J.-C., dans des textes qui ont peut-être été motivés par la

rencontre de la culture juive avec la civilisation grecque qui vouait un culte aux éphèbes, à la nudité et à la pédérastie. (...) La première assimilation du crime de Sodome à l'homosexualité apparaît ainsi vers 50 av. J.-C. (...)

Selon Thomas Römer, le crime des habitants de Sodome semble s'apparenter à un crime grave pour l'antiquité, celui du déni des lois de l'hospitalité (...). (Thomas Römer: L'homosexualité dans le Proche-Orient ancien et la Bible, 2005, p. 50).

Au I^{er} siècle, dans le texte ‚De Ebrietate’, le philosophe juif Philon d'Alexandrie applique la notion grecque d'aplestia' ou ‚désir insatiable’, à Sodome (...).

(Philon d'Alexandrie: De Ebrietate, 220 – 224, cité par Jacques Caseaux, La trame et la chaîne, II Le Cycle de Noé dans Philon d'Alexandrie, éd. Brill, 1989, pages 229 – 238)

La lecture de ce texte s'est progressivement imposée, principalement dans le christianisme, comme un traité anti-homosexuel, particulièrement à partir d'Augustin d'Hippone qui utilise la Genèse 19 pour faire de l'homosexualité un crime contre nature. (...)

(Mais) selon Thomas Römer, **l'objet initial du texte** (Genèse 18:20-21) est de **condamner la transgression des traditions de l'hospitalité, qui était une valeur fondamentale des civilisations antiques**. L'idée de la punition de toute une ville par un déluge est **un thème de la mythologie antique attesté**. Dans le récit mythologique de **Philémon et Baucis** relaté par Ovide par exemple, Zeus et Hermès se présentent déguisés dans une ville dont les citoyens les rejettent; la ville est alors punie par une inondation, à l'exception de Philémon et Baucis qui les ont accueillis. On trouve un épisode semblable dans le ‚Livre des Juges’, 19-20. **Il est encore question de transgression des lois de l'hospitalité lorsque Jésus mentionne Sodome dans l'Évangile selon Luc’, à propos des villes qui n'accueilleraient pas les missionnaires.** (...)

(source et citations: - article (français) sur ‚Sodome’ dans Wikipédia, consulté le 21.03.17)

4) Idéologie:

A) „Une **idéologie** est un système prédéfini d'idées, appelées aussi catégories, à partir

desquelles la réalité est analysée, par opposition à une connaissance intuitive de la réalité sensible perçue. De tels systèmes considérés comme idéologiques existent dans les domaines politique, social, économique et religieux. Une idéologie est souvent la dimension culturelle d'une institution sociale ou d'un système de pouvoir. Une idéologie est typiquement imposée d'autorité, par un endoctrinement (enseignement) ou de façon imperceptible dans la vie courante (famille, media). Une idéologie 'dominante' est diffuse et omniprésente, mais généralement invisible pour celui qui la partage du fait même qu'elle fonde la façon de voir le monde.

On peut distinguer dans une idéologie les dimensions:

- cognitive: dogmes, croyances ('c'est ainsi');
- morale: jugements, valeurs ('c'est bien; c'est mal');
- normative: normes ('il faut; on doit').

A l'origine, le terme d'idéologie fut créé par Destutt de Tracy pour tenter de fonder une discipline qui étudie les idées pour elles-mêmes (...). Mais ce sens s'est perdu en faveur de la notion de système d'idées doctrinaires. Le terme tend à prendre un sens de plus en plus large. Il est parfois employé pour sa seule connotation péjorative en vue de dénigrer une école de pensée adverse, qu'elle soit ou non dogmatique. (...)

(source et citation: article (français) sur „**Idéologie**“ dans Wikipédia, consulté le 22.03.17).

B) Pour compléter les informations de cet article, je recommande de lire aussi la version allemande de l'article sur „**Ideologie**“ (dans Wikipédia). Cette synthèse se base beaucoup plus sur la tradition philosophique allemande, en particulier sur la „philosophie marxiste“ (Marx, Engels, Ernst Bloch, Georg Lukacs, Antonio Gramsci), sur la „Frankfurter Schule“ (Theodor Adorno et Max Horkheimer) et sur Louis Althusser.

J'indique ici quelques références de la notion d'idéologie mentionnées dans cet article:

„**L'idéologie allemande**“, **conception matérialiste et critique du monde**, de 1845 – 1846, fait partie des premiers textes communs de **Karl Marx et Friedrich Engels**, les deux fondateurs du marxisme et des oeuvres fondatrices du matérialisme dialectique.

Karl Marx et Friedrich Engels ont écrit là un ouvrage à la fois théorique, polémique et satirique contre le ‚vrai socialisme‘ (...)

(source: <http://www.babelio.com/livres/Engels-Lideologie-allemande/310016>, consultée le 02.04.17)

Georg Lukacs voit dans l'idéologie „la conscience nécessairement fausse“ (dans ‚Histoire et conscience de classe‘, 1923).

Antonio Gramsci par contre développe dans ses „Lettres de prison“ (1926 – 1934) une notion d'idéologie qui assimile l'idéologie à une ‚pratique sociale habituelle vécue‘. L'idéologie n'est pas seulement une prise de conscience: elle inclue aussi les actions des humains.

Pour **Louis Althusser**, les idéologies transmettent une conscience à l'individu. Par ce processus, elles exercent un pouvoir sur les individus. Selon Althusser, l'idéologie n'est pas une manipulation, mais permet aux individus de se reconnaître comme sujets dans la société: les individus pourraient alors se considérer – selon Althusser – comme des sujets ‚libres‘ malgré leurs soumissions. (Louis Althusser: *Ideologie und ideologische Staatsapparate*, 1977)

(source: article (allemand) sur „**Ideologie**“ dans Wikipédia, consulté le 02.04.17)

5) Docteur (titre)

„**Docteur** est le titre porté par le titulaire du grade académique de **docteur** (voir doctorat). Dans certains pays, ce titre est largement octroyé par courtoisie et habitude sociale, sans autre précision, aux médecins (y compris en pratique aux internes n'ayant pas encore soutenu leur thèse). En France, l'obtention du doctorat en médecine, en médecine vétérinaire, en chirurgie dentaire ou en pharmacie est obligatoire pour exercer ces fonctions. (...)

L'origine du terme de **docteur** vient du verbe latin **docere** qui veut dire „enseigner“. Il a été utilisé comme titre académique honorifique depuis plus d'un millénaire en Europe.

Union européenne

Récemment, les accords de Bologne ont harmonisé les qualifications, grades, et titres académiques valables à l'intérieur de l'Union européenne. Désormais, tout citoyen européen détenteur d'un diplôme de docteur d'une université reconnue a le droit de se faire appeler ‚Docteur‘ ou Dr dans toutes communications formelles, légales, et publiées. (...)

(source et citation: article (français) sur **'Docteur'** dans Wikipédia, consulté le 23.03.17)

Cependant, il me semble intéressant de signaler une utilisation surprenante en Allemagne, en Autriche et en Suisse allemande du titre de „docteur“: dans ces pays-là, les épouses des „docteurs“ avaient aussi droit à ce titre, tout en n'ayant jamais soutenu de thèses. Cette habitude était très courante dans certains milieux sociaux. (Cette „pratique“ est actuellement en nette régression.)

La pratique sus-citée n'était toutefois jamais utilisée en Suisse romande ou en France.

L trame d

Il y a aussi, surtout en Italie et en Autriche, des sociétés qui adorent les „titres“: il s'agit d'une façon de s'adresser à une personne en l'appelant „Herr Doktor“ ou „dottore“ bien que cette personne ne dispose pas forcément du titre académique.

6) „Jedermann“: pièce de théâtre de Hugo von Hoffmannsthal (1911)

JEDERMANN! chaque homme! ou chacun de nous!

„**Jedermann**“ est une pièce de théâtre de **Hugo von Hofmannsthal** en forme de mystère. Elle porte le sous-titre suivant: „Le mystère de la mort de l'homme riche“ (Das Spiel vom Sterben des reichen Mannes).

La première représentation eut lieu le **1^{er} décembre 1911 à Berlin** sous le chapiteau du cirque „Zirkus Schumann“ dans une mise en scène de **Max Reinhardt**. Elle fut reprise traditionnellement chaque année, depuis 1920, lors du festival de Salzbourg dont Hofmannsthal fut l'un des initiateurs.

Origine et forme

MM

Sur le modèle d'un style théâtral de la fin du Moyen Âge appelé ‚mystère‘, (...), la pièce fait apparaître Dieu, la Mort, le Diable parmi d'autres personnages allégoriques. C'est une adaptation d'une oeuvre anglaise traduite, ‚Everyman, A morality play‘, imprimée à Londres en 1490. La pièce originale, écrite en néerlandais, ‚Elckerlijc‘, composée (...) par Macropedius, est imprégnée d'effets de style propres aux chansons de geste. Hoffmannsthal

s'est aussi inspiré de la ‚Comedi vom sterbend reichen Menschen‘ (comédie du riche mourant) de Hans Sachs.

Résumé:

Le personnage principal, **un homme riche appelé ‚Jedermann‘ (tout un chacun)**, se retrouve soudain face à la Mort qui veut le confronter à son Créateur. Dans cette situation, Jedermann cherche en vain un témoin attestant de sa bonté. Seules ses **Bonnes oeuvres** et sa **Foi** le sauvent de la damnation éternelle.

La trame détaillée

Dieu, constatant qu'on ne le respecte plus, envoie la Mort sur Terre, rappelant ainsi sa toute-puissance à l'humanité. Il donne l'ordre à la Mort d'aller trouver „Jedermann“ dans sa maison et de l'amener devant les juges suprêmes.

Un jour, „Jedermann“ ordonne à son majordome de lui apporter un sac d'or pour payer le terrain qu'il veut acheter. Il veut y faire faire un jardin d'agrément et de plaisir pour sa maîtresse (la personne appelée ‚Buhlschaft‘). Sur son chemin, il rencontre un voisin miséreux qui lui demande l'aumône. Jedermann ne lui donne qu'une petite pièce d'un Schilling. Lorsque le voisin fait appel à la bonté chrétienne de Jedermann et lui rappelle que lui aussi a été riche, Jedermann le renvoie.

Peu après, Jedermann rencontre par hasard l'un de ses débiteurs qui le prie de déchirer sa lettre de créance. Mais Jedermann s'y refuse et le fait jeter en prison. Jedermann ne connaît aucune pitié.

Mais l'épouse du débiteur pleure si amèrement, Jedermann accepte finalement de lui verser une pension pour qu'elle puisse subvenir à ses besoins et ceux de ses enfants.

Après cette rencontre, Jedermann n'a plus envie de voir le jardin et décide d'aller retrouver sa **Maîtresse**. Mais à peine sorti de la maison, il rencontre sa **mère** qui lui reproche son attitude souvent négligente envers Dieu.

Sa mère partie, sa maîtresse vient à sa rencontre pour l'emmener à la fête organisée en son honneur. Mais pendant la fête, Jedermann se sent faible et il voit des apparitions étranges. Seul Jedermann entend le son des cloches.

Quand Jedermann dit soudainement entendre son nom, les participants de la fête pensent qu'il a de la fièvre.

Mais Jedermann doit affronter une réalité cruelle: en se retournant, il aperçoit derrière lui un inconnu qui prétend être la **Mort** et qui l'invite à se préparer pour son dernier voyage. Ce n'est qu'en cet instant que Jedermann prend conscience de son mauvais caractère et il supplie la Mort de lui laisser le temps de chercher un ami qui témoignera en sa faveur devant le tribunal divin. Après de longues tractations, la Mort lui donne un délai d'une heure.

Tout d'abord, 'Jedermann' demande à un **ami**, (le personnage appelé **Geselle**, c'est-à-dire 'Compagnon') si celui-ci ne veut pas lui rendre un service car il doit partir pour un long voyage. L'ami déclare être prêt à lui rendre n'importe quel service, mais se rétracte et refuse lorsqu'il apprend qu'il devrait l'accompagner devant le tribunal divin. Jedermann demande aussi à ses deux cousins de témoigner en sa faveur, mais ceux-ci n'agissent pas différemment et refusent aussi le témoignage.

Se sentant abandonné de tous, Jedermann souhaite cependant au moins pouvoir emporter son argent dans le Royaume éternel. De son coffre, qui lui sert comme trésor, sort alors le personnage **Mammon**, représentant la richesse. Il refuse cependant lui aussi d'accompagner Jedermann devant le tribunal divin.

Jedermann est désormais seul et désespéré. Il entend une voix faible qui l'appelle. Se retournant, il aperçoit une femme frêle qui lui dit être ses **Bonnes oeuvres** et veut bien l'accompagner dans l'au-delà. Elle est cependant trop faible car il l'a toujours négligée. Elle est prête à prier sa soeur la **Foi** de le faire à sa place.

La Foi lui rappelle l'immense bonté de Dieu et conseille à Jedermann de lui demander grâce. Jedermann se raccroche à ce dernier espoir et essaie, aidé par un **moine**, de retrouver le chemin menant vers Dieu après des années passées dans l'impiété.

Sur ce, apparaît le Diable, sûr de pouvoir emporter en enfer l'Âme chargée de péchés de Jedermann. Il doit cependant s'avouer vaincu lorsqu'il découvre que cette âme lui échappe par la Grâce de Dieu. Peu après, Jedermann, lavé de ses péchés, peut enfin se présenter devant

Dieu accompagné de ses Bonnes Oeuvres et de sa Foi.

Genèse de l'oeuvre

La pièce Jedermann est l'aboutissement d'un projet qui a évolué pendant huit ans environ. Hofmannsthal fit de premières ébauches en avril 1903. Une première version de 1905 est conservée, très différente de la version définitive de 1911. Hofmannsthal a écrit qu'il avait porté ce projet en lui pendant de nombreuses années jusqu'à ce que l'envie de rendre justice à ce vieux thème ait suffisamment mûri, vienne d'elle-même et ressuscite sans pression (ihn 'gewähren lassen ohne Einmischung, wiederherstellen ohne Willkür'), écrit-il en 1911.

La version datée de 1905 est encore en prose et le langage est moderne. Le lieu de l'action est un jardin près de Vienne. Jedermann est un riche propriétaire immobilier, Mammon est son serviteur. Cette version fragmentaire se compose de quatre dialogues que Jedermann poursuit avec Mammon, la Mort, les Parents et l'Ami (Geselle).

Ce fragment semble refléter de très près la situation personnelle de Hofmannsthal. A l'été 1891, il s'était marié et avait emménagé dans une maison. Il était financièrement indépendant grâce à la fortune héritée de son père.

La mort de la mère de Hofmannsthal en 1904 transparaît aussi clairement dans cette version.

Le dialogue avec l'Ami est certainement inspiré par son amitié avec Stefan George qui avait, à l'époque, presque définitivement pris fin.

Ce dialogue commence par l'évocation de la 'merveilleuse jeunesse' des deux amis. Il se poursuit par le vœu de réaliser les rêves de cette époque et se termine avec la fin de cette amitié. Un an plus tard, en mars 1906, Hofmannsthal et George mirent effectivement fin à cette amitié de 15 ans.

(...)"

([source](#) et citation: article (français) sur „Jedermann“ dans Wikipédia, consulté le 28.03.17)

7) Der steinerne Geist – „El Burlador de Sevilla y convidado de piedra

„Le tricheur de Séville et le convive de pierre'

(El Burlador de Sevilla y convidado de piedra) est la première oeuvre littéraire créant le mythe de Don Juan. Elle fut écrite par le moine dramaturge Tirso de Molina. Imprimée et jouée en 1630, elle connut rapidement le succès.

Elle sera plus tard reprise par des auteurs italiens, par Villiers et Dorimond, Molière en 1665, Thomas Corneille, da Ponte et Mozart, Alexandre Pouchkine, Charles Baudelaire (dans un poème) et par bien d'autres.

Dans sa première version, Tirso de Molina met l'accent sur l'état de dépravation de toute une génération, hommes et femmes. Les femmes sont condamnées moralement, et Don Juan Tenorio les punit de leur manque d'honneur, thème que Molière et la plupart de ses successeurs gommeront complètement. Tirso fait de son personnage de Don Juan un impie sans conviction, qui tente de se repentir, au dernier moment, et appelle un confesseur avant d'être réduit en flammes. Don Juan n'est pas le seul homme de la pièce à être un débauché. Son ami, le Marquis de la Mota, comme lui, fréquente les prostituées et les bas-fonds, thème qui ne sera, par la suite, que peu souvent abordé. (...)" Un

(source et citation: article (français) sur „El Burlador de Sevilla y convidado de piedra“ dans Wikipédia, consulté le 29.03.17)

FIN DE LA PARTIE „B“
